



Éveil au Langage et

Ouverture à la Diversité Linguistique





Résumé de la situation d'apprentissage :

Au cours de cette situation d'apprentissage, les élèves découvrent différents systèmes d'écriture et leur évolution, de leur création à nos jours. Après avoir pris conscience de l'importance d'un système de communication détaillé et précis à l'écrit et après avoir recueilli des documents écrits dans plusieurs langues (rencontre 1), les élèves explorent les différents systèmes d'écriture pour classer ces documents (rencontre 2). En équipe, ils découvrent ensuite plus précisément les divers systèmes d'écriture et alphabets et regroupent leurs caractéristiques historiques, géographiques, linguistiques et graphiques (rencontres 3 et 4). Enfin, en s'inspirant d'autres sources d'information et de leur carnet de bord, ils réalisent une affiche en équipe sur un système d'écriture ou un alphabet de leur choix (rencontre 5 et plus).

Les membres d'ÉLODiL qui ont participé à l'élaboration de cette situation d'apprentissage, par ordre alphabétique :

Samira Ababou, consultante pédagogique
Françoise Armand, professeure au Département de Didactique, Université de Montréal
Mélika Lahrar, étudiante en Français langue seconde, Université de Montréal
Catherine Legault, étudiante en Français langue seconde, Université de Montréal
Erica Maraillet, consultante pédagogique
Laura Nicollin. Étudiante de 2e cycle, Université de Genève, Genève, Suisse.
Natalya Tabur, étudiante à la maîtrise, Département de Didactique, Université de Montréal
Véronique Trudeau, étudiante en Français langue seconde, Université de Montréal

Avec la relecture attentive de, par ordre alphabétique :

Isabelle-Anne Beck, enseignante à la Commission Scolaire de l'Île de Montréal
Mitchèle Joseph, enseignante 5^e/6^e année à l'école Lucille-Teasdale, Montréal
Martine Perron, enseignante 5^e/6^e année à l'école Lucille-Teasdale, Montréal

Les membres d'ÉLODiL qui ont participé à la mise à jour de cette situation d'apprentissage en 2010 sont, par ordre alphabétique :

Françoise Armand, professeure au Département de Didactique, Université de Montréal
Élodie Combes, Étudiante au Doctorat, Département de Didactique, U. de Montréal
Marie-Paule Lory, Étudiante au Doctorat, Département de Didactique, U. de Montréal

Ce projet a reçu l'aide financière du CRSH (2005-2008) et du Programme des études canadiennes, Ministère du Patrimoine canadien. Les opinions exprimées n'engagent pas le gouvernement du Canada.



Situation d'apprentissage

Titre de la situation : À vos marques, prêts, écrivez!		rencontre 1 : 40 minutes
Ordre d'enseignement : Primaire, 3 ^e cycle		rencontres 2-5 : 60 minutes chacune
Domaine général de formation	Intention éducative	
vivre-ensemble et citoyenneté	Permettre à l'élève de participer à la vie démocratique de l'école ou de la classe et de développer des attitudes d'ouverture sur le monde et de respect de la diversité.	
Axe de développement :		
Culture de la paix		
Disciplines concernées	Compétences disciplinaires	
Domaine des langues <i>Français, langue d'enseignement</i>	compétence 1 : lire des textes variés compétence 2 : écrire des textes variés compétence 3 : communiquer oralement	
Domaine de l'univers social <i>Géographie, histoire et éducation à la citoyenneté</i>	compétence 2 : interpréter le changement dans une société et sur son territoire compétence 3 : s'ouvrir à la diversité des sociétés et de leur territoire	
Domaines des arts <i>Arts plastiques</i>	compétence 1 : réaliser des créations plastiques personnelles	
Ordres	compétences transversales	
intellectuel	compétence 1 : exploiter l'information compétence 2 : résoudre des problèmes compétence 4 : mettre en œuvre sa pensée créatrice	
méthodologique	compétence 5 : se donner des méthodes de travail efficaces compétence 6 : exploiter les technologies de l'information et de la communication	
personnel et social	compétence 8 : coopérer	
de la communication	compétence 9 : communiquer de façon appropriée	
MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION DU QUÉBEC (2001). <i>Programme de formation de l'école québécoise, Éducation préscolaire et Enseignement primaire</i> , www.mels.gouv.qc.ca/DGEJ/dp/programme_de_formation/primaire/prform2001h.htm		

À VOS MARQUES, PRÊTS, ÉCRIVEZ!!!

Les systèmes d'écriture et leur évolution : de leur création à aujourd'hui

Objectif général : Faire prendre conscience aux élèves de l'évolution de l'écriture et de ses différents systèmes, de leur création à nos jours.

Projet à réaliser : En équipes, les élèves auront à réaliser une affiche dans laquelle seront présentées différentes facettes d'un système d'écriture, ou d'un alphabet, qu'ils auront eux-mêmes choisi.

Modes et critères d'évaluation des compétences :

- 1- Travail en équipe et processus de réalisation de l'affiche : grille d'autoévaluation et évaluation des coéquipiers.
- 2- Affiche - produit final : évaluation par l'enseignant(e).
- 3- Présentation orale de l'affiche par chacune des équipes : grilles d'évaluation pour l'enseignant(e) et pour les pairs.

Préparation des apprentissages

Présentation du contexte d'apprentissage :

L'enseignant(e) propose aux élèves d'écouter la lecture d'un texte très court (p.7), à partir duquel sera amorcée une période de questions.

Activation des connaissances antérieures :

L'enseignant(e) demande aux élèves :

- Pensez-vous que l'écriture est née par hasard?
- D'après vous, qu'est-ce qu'un système d'écriture?
- Pourquoi pensez-vous qu'il existe plusieurs systèmes d'écriture et alphabets?
- Selon vous, y-a-t-il une différence entre un système d'écriture et un alphabet?
- Y-a-t-il des élèves qui savent identifier des systèmes d'écritures différents?

À partir des réponses des élèves, l'enseignant(e) amorce une discussion, tout en leur expliquant que les réponses à ces questions seront trouvées tout au long de cette situation d'apprentissage. Il est important de faire appel à leurs connaissances antérieures sur le sujet, en leur demandant s'ils ont déjà été en contact avec d'autres systèmes d'écriture et d'alphabets, lors de voyages à l'étranger ou tout simplement dans leur quartier. Il s'agit aussi d'éveiller la curiosité des élèves afin d'introduire l'utilité d'un projet d'exploration et d'analyse de différents systèmes d'écritures et d'alphabets.

Aide aux élèves à se mettre en projet :

Afin de trouver les réponses aux questions posées précédemment, et de valider (ou non) les hypothèses émises par les élèves, l'enseignant(e) leur propose d'entreprendre un travail d'exploration de l'écriture, qui aboutira à la création d'affiches. Chaque affiche sera la réalisation d'une équipe et portera sur un système d'écriture ou un alphabet. L'enseignant(e) expose également les étapes de réalisation et les modes d'évaluation de ce travail.

Réalisation des apprentissages :

Résumé du déroulement des activités en lien avec la réalisation du projet :

- ***Dessine-moi une phrase*** (rencontre 1):

Description : Cette activité vise à susciter l'intérêt des élèves pour réaliser la première tâche : aller recueillir divers documents écrits dans plusieurs langues, à l'extérieur de l'école. Au cours de cette rencontre, les élèves d'une équipe sont amenés à dessiner leur interprétation d'un scénario donné [une phrase décrivant une situation], pour ensuite analyser les diverses interprétations [des dessins] des autres équipes.

Objectifs :

- Être sensibilisé à la diversité de l'écrit dans leur environnement.
- Prendre conscience de l'importance d'un système de communication écrite détaillé et précis.

- ***Les systèmes d'écriture sous observation*** (rencontre 2) :

Description : Les élèves réalisent, de façon exploratoire, un premier tri des documents récoltés. Ils étudient ensuite un même mot écrit dans quatre systèmes d'écriture différents et sont amenés à inscrire dans un tableau leurs observations. Ensuite, ils reprennent une nouvelle fois le tri des documents en fonction des nouvelles connaissances acquises.

Objectifs :

- Comprendre que tous les alphabets font partie du même système d'écriture (le système alphabétique) et qu'il existe d'autres systèmes (hiéroglyphique, idéographique et syllabique).
- Utiliser une catégorisation pour trier les documents récoltés.

- ***Enquête sur les alphabets*** (rencontres 3 et 4):

Description : Au cours de ces deux rencontres, les élèves sont amenés à découvrir les caractéristiques propres à différents alphabets au moyen d'un jeu de détective. À partir de leurs connaissances antérieures et en s'appuyant sur l'information qui leur est fournie, les élèves devront regrouper l'historique, les pays et les langues qui utilisent cet alphabet, la

fiche technique et un exemple de texte accompagné de l'alphabet. Une activité d'intégration sera proposée en rencontre 4 sous forme de variante : plutôt que de refaire le même type d'enquête avec d'autres alphabets, les élèves pourront réinvestir leurs connaissances dans un jeu d'énigmes et approfondir l'étude des alphabets en observant la parenté, les différences et les similitudes entre certains alphabets. À l'issue de cette activité, les élèves disposent d'outils leur permettant de choisir un alphabet ou une écriture qu'ils seront invités à présenter lors de l'activité suivante.

Objectifs :

- Comprendre les liens historiques et géographiques existant entre différents alphabets.
 - Prendre conscience de la diversité des alphabets dans le monde.
 - Sélectionner et organiser les informations concernant un même alphabet.
-
- ***Affichez votre alphabet!*** (prévoir le nombre de rencontres nécessaires)

 - ***Présentation des affiches*** (à toute la classe ou aux autres classes de l'école)

TEXTE D'INTRODUCTION

Des images qui parlent

Timbres-poste et chèques de banque, livres scolaires et journaux intimes, revues et banderoles, enseignes et publicités, modes d'emploi et interdits : partout l'écrit s'affiche, s'imprime, s'offre à tes yeux. Cette invasion est presque récente : pendant toute la préhistoire, l'homme s'est contenté de parler et de dessiner, sans imaginer qu'il pourrait inscrire cette parole sur la matière. Puis, un jour comme les autres sans doute, un Sumérien inscrivit sur du calcaire ou de l'argile des figures que d'autres pouvaient lire comme des mots; quelques siècles plus tard, un prêtre chinois interrogea ses dieux sur une écaille de tortue et y lut leurs réponses ; un Maya inscrivit les dates de son calendrier. Chacun sur son bout de monde, inventa des signes chargés de transcrire leurs mots.

Extrait de *Petite histoire des écritures*, par Sylvie Baussier et Daniel Maja. Éditions Syros, 2005 (p.8)

QUESTIONS :

- Pensez-vous que l'écriture est née par hasard?
- D'après vous, qu'est-ce qu'un système d'écriture?
- Pourquoi pensez-vous qu'il existe plusieurs systèmes d'écriture et alphabets?
- Selon vous, y-a-t-il une différence entre un système d'écriture et un alphabet?
- Y-a-t-il des élèves qui savent identifier des systèmes d'écritures différents?

À partir des réponses des élèves, l'enseignant(e) amorce une discussion, tout en leur expliquant que les réponses à ces questions seront trouvées tout au long de cette situation d'apprentissage. Il est important de faire appel à leurs connaissances antérieures sur le sujet, en leur demandant s'ils ont déjà été en contact avec d'autres systèmes d'écriture et d'alphabets, lors de voyages à l'étranger ou tout simplement dans leur quartier. Il s'agit aussi d'éveiller la curiosité des élèves afin d'introduire l'utilité d'un projet d'exploration et d'analyse de différents systèmes d'écritures et d'alphabets.

Rencontre 1 : Dessine-moi une phrase

Utilité et pertinence d'un système d'écriture complexe et précis

Description : Cette activité vise à susciter l'intérêt des élèves pour réaliser la première tâche : aller recueillir divers documents écrits dans plusieurs langues, à l'extérieur de l'école. Au cours de cette rencontre, les élèves d'une équipe sont amenés à dessiner leur interprétation d'un scénario donné [une phrase décrivant une situation], pour ensuite analyser les diverses interprétations [des dessins] des autres équipes.

Objectifs :

- Être sensibilisé à la diversité de l'écrit dans son environnement.
- Prendre conscience de l'importance d'un système de communication écrite détaillé et précis.

Durée : 90 minutes
(Préférable en deux périodes)

Niveau : 3^{ème} cycle du primaire

Matériel requis

Pour les élèves :

- Annexe 1
- Annexe 2
- une feuille blanche par équipe

Pour l'enseignant(e) :

- Annexe 1

Phase de préparation pour l'enseignant(e)

- Avant l'activité, l'enseignant(e) devra découper les scénarios (annexe 1) et photocopier le tableau de compilation des interprétations (annexe 2) à raison d'un tableau par équipe.

Phase d'introduction

- Annoncer aux élèves que cette rencontre porte sur une activité de dessin et d'interprétation de dessins faits par d'autres élèves.
- Annoncer aux élèves qu'à la fin de cette rencontre, des instructions pour une collecte de documents écrits en plusieurs langues, dans leur environnement, seront fournies. Les documents récoltés serviront pour la rencontre suivante.
- Amorcer une discussion avec les élèves sur la communication avant l'arrivée de l'écriture. Comment les gens pouvaient-ils communiquer autrement qu'avec la parole ? Est-ce que les dessins étaient suffisants pour communiquer ?
- Expliquer que l'activité proposée permet de vérifier la valeur du dessin comme mode de communication.

Phase de réalisation

Dessin des scénarios

- Former des équipes de trois élèves. Associer une équipe à une lettre. Distribuer une feuille blanche à chaque équipe.
- Expliquer aux élèves que dans un premier temps, ils auront à dessiner sur la feuille blanche, le scénario [c'est-à-dire la phrase décrivant une situation] qui va leur être distribué. Ensuite, dans un deuxième temps, ils seront amenés à compléter un tableau dans lequel ils inscriront leurs interprétations des dessins réalisés par leurs camarades. Ils auront à peu près 5 minutes pour effectuer cette tâche.
- Il est possible de séparer la classe en deux pour que les équipes échangent leurs dessins au sein d'une moitié de classe seulement.
- Demander aux élèves de chaque équipe de s'attribuer des rôles (un dessinateur, un porte-parole et un secrétaire).
- Distribuer, à chaque équipe, un scénario [la phrase décrivant une situation].
- Demander aux élèves de lire silencieusement les scénarios, pour que les équipes ne puissent pas entendre la phrase qui leur a été attribuée.
- Donner quelques minutes aux élèves pour discuter, en équipe, de ce que le scénario leur inspire comme dessin.
- Demander aux dessinateurs des équipes de mettre la lettre de l'équipe en haut de la feuille, puis de représenter le scénario par un dessin sans lettre ni chiffre. Pour réaliser cette tâche, les élèves auront une dizaine de minutes.
- Une fois tous les dessins terminés, ramasser les scénarios et les dessins de toutes les équipes.

Interprétation des dessins

- Redistribuer les dessins aux équipes en s'assurant que chaque équipe reçoive le dessin d'une autre équipe.
- Distribuer un tableau par équipe (annexe 2). Demander aux secrétaires de barrer la lettre correspondant à leur équipe.
- Demander aux élèves d'écrire dans la case correspondant à la lettre inscrite sur le dessin (la lettre de l'équipe) une phrase qui correspond à leur interprétation du dessin.
- Répéter cette consigne autant de fois que le nombre de dessins à interpréter.

Retour sur les interprétations

- Demander aux porte-parole de chaque équipe, sauf celui de l'équipe A, d'aller devant la classe et de lire, chacun leur tour, la phrase écrite dans le tableau de leur équipe pour le dessin A.
- Une fois tous les porte-parole entendus, le porte-parole de l'équipe A lit le scénario que ses membres et lui devaient représenter en dessin. Il devrait s'instaurer une discussion sur le dessin, plus particulièrement sur les écarts d'interprétation.
- Répéter les deux dernières consignes autant de fois que le nombre de dessins à interpréter.

Phase de retour sur l'activité

- Lorsque les échanges de dessins et les interprétations sont terminés, chaque équipe retrouve son dessin.
- Terminer l'activité en demandant aux élèves ce qu'ils ont remarqué en réalisant cette tâche (chacun a une interprétation différente lorsqu'il s'agit de dessins et que l'écriture est beaucoup plus précise).
- Demander aux élèves quels ont été les éléments les plus difficiles à dessiner (compléments de temps, les émotions, la négation, etc.).

Retour sur le projet

- Demander aux élèves si la réalisation de cette activité a pu justifier à leurs yeux la nécessité d'inventer un autre système de communication plus élaboré que le dessin.
- Rappeler que le projet consiste à explorer différents systèmes d'écriture. Demander aux élèves s'ils voient autour d'eux, dans leur environnement quotidien, des systèmes d'écriture différents. Dans quels lieux? Quels genres d'écrits? Qui servent à quoi?
- Demander aux élèves de récolter et d'amener pour la rencontre suivante, des écrits de natures différentes et en différentes langues.

ANNEXES

Scénarios :

-----Découper-----

- Je vais chez mon ami après l'école.

-----Découper-----

- Je mange une pointe de tarte aux pommes.

-----Découper-----

- J'aime aller à la campagne quand il fait beau dehors.

-----Découper-----

- J'ai rendez-vous chez le dentiste.

-----Découper-----

- Le chien court dans le parc.

-----Découper-----

- Nous avons raté l'avion.

-----Découper-----

- L'été, il fait chaud à Montréal.

-----Découper-----

- L'école est sur la rue Berri près de la station de métro et du dépanneur.

-----Découper-----

- Un pompier m'a sauvé la vie.

-----Découper-----

- En octobre, mon père va à la chasse à l'orignal.

-----Découper-----

Noms des membres de l'équipe : _____

Équipes	Interprétations des scénarios
A	
B	
C	
D	
E	
F	
G	
H	
I	
J	

Rencontre 2 : *Les systèmes d'écriture sous observation*

La diversité des systèmes d'écriture

Description : Les élèves réalisent, de façon exploratoire, un premier tri des documents récoltés. Ils étudient ensuite un même mot écrit dans quatre systèmes d'écriture différents et sont amenés à inscrire dans un tableau leurs observations. Ensuite, ils reprennent une nouvelle fois le tri des documents en fonction des nouvelles connaissances acquises.

Objectifs :

- Comprendre que tous les alphabets font partis du même système d'écriture (le système alphabétique) et qu'il existe d'autres systèmes (hiéroglyphique, idéographique et syllabique).
- Utiliser une catégorisation pour trier les documents récoltés.

Durée : 60 minutes

Niveau : 3^{ème} cycle du primaire

Matériel requis – rencontre 2

Pour l'élève :

- [Annexe 1](#)
- [Annexe 2](#)
- [Annexe 5](#)

Pour l'enseignant(e) :

- [Annexe 3](#)
- [Annexe 4](#)
- [Annexe 6](#)

Phase de préparation pour l'enseignant(e)

- Faire une copie de l'annexe 1 pour chaque élève de la classe et une copie des annexes 2 et 5 pour chaque équipe.
- Prendre connaissance des annexes 3, 4 et 6 pour se familiariser avec les divers systèmes d'écriture.

Phase d'introduction

- Faire un retour sur l'activité *Dessine-moi une phrase* (voir rencontre 1). Demander aux élèves de donner leurs conclusions sur la meilleure façon de transmettre un message.
- Annoncer aux élèves que l'objectif final de cette rencontre sera d'étudier et de trier les documents qu'ils ont collectés dans leur milieu.

Phase de réalisation

Exploration

- Demander aux élèves de se mettre en équipe de quatre et de sortir les documents écrits qu'ils ont collectés. Inviter les élèves à identifier le type de documents ainsi que les langues qui y figurent, puis à déterminer quels critères pourraient être utilisés pour les catégoriser
- Après 5 à 10 minutes d'exploration, demander aux équipes si elles ont réussi à identifier les langues écrites sur leurs documents et s'ils ont pensé à des critères de catégorisation pour ces documents.
- Utiliser leurs réponses pour proposer une activité qui les aidera à en savoir plus sur les différents systèmes d'écriture.

Activité structurée

- Remettre à chaque élève une liste de mots écrits en 5 langues différentes selon 4 systèmes d'écritures différents : alphabétique, hiéroglyphique, idéographique et syllabique (annexe 1).
- Remettre à chaque élève un tableau d'observation (annexe 2).
- De façon individuelle, remplir le tableau à partir des indices retrouvés dans la liste de mots, à partir de leurs connaissances antérieures (15 minutes) :
 - Étape 1 : Reproduire, selon 5 systèmes d'écriture proposés, le mot de son choix dans la case *copie du mot (un des systèmes apparaissant deux fois)*.
 - Étape 2 : Écrire ses observations sur les 5 systèmes d'écriture (ressemblances, différences et comparaison avec d'autres langues).
 - Étape 3 : Émettre des hypothèses sur la catégorie à laquelle appartient chacun des 5 systèmes d'écriture et son nom (nom deviné ou inventé, à partir des observations en ajoutant le suffixe « ique »).
- Mettre les élèves en groupe de quatre et remettre à chaque équipe une feuille d'étiquettes des noms de systèmes d'écriture (annexe 5).
- Expliquer aux élèves qu'ils doivent associer chaque nom de système au bon mot recopié pour ensuite le comparer à l'hypothèse émise.

Intégration des acquis

- Procéder à un tour de table sur les résultats obtenus (comparaison entre les hypothèses et les véritables noms de systèmes).

- Demander aux équipes de faire part de leurs observations et de leurs découvertes (en particulier en ce qui concerne les deux langues appartenant au même système d'écriture : le russe et le français).
- Demander aux équipes de revenir au travail de tri des documents écrits qu'ils ont amenés.

Phase de retour

- Demander aux élèves si l'activité qui a été faite leur a facilité la tâche pour catégoriser les documents.
- Faire un tour de classe afin de déterminer, pour chaque équipe, quel système d'écriture a été plus difficile que les autres à découvrir, à reproduire, etc.
- En collectif, dresser un inventaire de tous les critères de catégorisation que peuvent proposer les élèves à la fin de cette rencontre. (Exemple de catégories : allure générale de la graphie, géographie des pays qui utilisent les langues associées, sens de lecture...)
- Annoncer aux élèves que la rencontre suivante aidera à comprendre les liens qui existent entre les langues et à affiner les critères de catégorisation.

NB : L'annexe 6 est destinée à l'enseignant(e) et lui fournit des informations sur l'évolution historique des alphabets, qui est souvent liée à la géographie et à l'étendue des civilisations.

ANNEXES

Les systèmes d'écriture

Système 1	Système 2	Système 3	Système 4	Système 5
		Волосы	$\text{ㄋ} \text{ㄢ} \text{ㄣ}^c$ (nu-jai-t)	<i>Cheveux</i>
		Глаз	$\Delta \text{ㄣ}^c$ (i-ji)	<i>Oeil</i>
		Ухо	$\text{ㄣ} \text{ㄣ} \text{ㄣ}^c$ (si-u-ti)	<i>Oreille</i>
		Рот	$\text{ㄣ} \text{ㄣ} \text{ㄣ}^c$ (qa-ni-q)	<i>Bouche</i>
		Борода	$\text{ㄣ} \text{ㄣ} \text{ㄣ}^c$ (u-mi-t)	<i>Barbe</i>
		Рука	$\text{ㄣ} \text{ㄣ} \text{ㄣ}^c$ (ta-li-q)	<i>Bras</i>
		Ладонь	$\text{ㄣ} \text{ㄣ} \text{ㄣ}^c$ (a-ga-q)	<i>Main</i>
		Палец	$\Delta \text{ㄣ} \text{ㄣ} \text{ㄣ}^c$ (i-nu-ga-i-t)	<i>Doigt</i>

Tableau d'observations

	Système 1	Système 2	Système 3	Système 4	Système 5
Copie du mot					
Observations					
Hypothèses sur le nom du système d'écriture					
Nom du système d'écriture					

Les systèmes d'écriture (Corrigé)

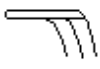
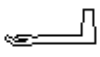
Système1 Hiéroglyphes	Système2 Kanji	Système 3 Russe	Système 4 Inuktitut	Système 5 Français
	髮 ideooa	Волосы	ᓄᓴ ᑕ (nu-jai-t)	<i>Cheveux</i>
	目 ideoo	Глаз	ᐃᓲ (i-ji)	<i>Oeil</i>
	耳 ideoo	Ухо	ᓴᓲᓴ (si-u-ti)	<i>Oreille</i>
	口 ideoo	Рот	ᑕᓲᓴᓲ (qa-ni-q)	<i>Bouche</i>
	髭 ideoo	Борода	ᓲᓴᓴᓴ (u-mi-t)	<i>Barbe</i>
	膊 ideoo	Рука	ᑕᓴᓴᓴ (ta-li-q)	<i>Bras</i>
	手 ideoo	Ладонь	ᓴᓴᓴᓴᓴ (a-ga-q)	<i>Main</i>
	指 ideoo	Палец	ᐃᓄᓴᓴᓴᓴᓴ (i-nu-ga-i-t)	<i>Doigt</i>

Tableau d'observations

	Système 1	Système 2	Système 3	Système 4	Système 5
Copie du mot			ВОЛОСЫ	ᵐᵏᵗ (nu-jai-t)	<i>Cheveux</i>
Observations	Exemple : Dessin	Exemple : Symbole, idée	Exemple : Lettres (certaines connues et d'autres inconnues)	Exemple : 3 signes représentent 3 sons Ce sont des syllabes	Exemple : Lettres
Hypothèses sur le nom du système d'écriture					
Nom du système d'écriture	Hiéroglyphique	Idéographique	Alphabétique	Syllabique	Alphabétique

NB : Les exemples sont donnés dans le but de guider les observations, mais ne constituent pas un corrigé.

Étiquettes : les 4 systèmes d'écriture

Alphabétique

Alphabétique

Hiéroglyphique

Idéographique

Syllabique

Les systèmes d'écriture

Les hiéroglyphes

Le mot «hiéroglyphe» signifie sculpture sacrée puisque les Égyptiens ont utilisé ce type de symbole d'abord afin d'inscrire des messages sculptés dans la pierre des tombeaux ou encore peints sur les murs des temples et sur des papyrus. Les hiéroglyphes se lisent de droite à gauche et sont habituellement disposés à l'horizontal ou encore en colonne.

<http://www.civilisations.ca/cmc/exhibitions/civil/egypt/egcw02f.shtml>
consultation le 23 juillet 2010

dernière



Hiéroglyphes



Pierre de Rosette

Ce n'est qu'au XIX^e siècle, en 1822, qu'un jeune Français appelé Jean-François Champollion, découvrit la signification des écritures égyptiennes. Il réussit, en effet, à déchiffrer la Pierre de Rosette qui était écrite en trois écritures différentes : les hiéroglyphes, le grec et le copte (écriture, empruntant des caractères de l'alphabet grec et quelques hiéroglyphes, utilisée en Égypte au III^e siècle avant J.C.)

<http://ecbaill.free.fr/dossiers/hieroglyphes/hyeroglyphes.htm> dernière consultation le 23 juillet 2010

Les idéogrammes chinois

Parmi les écritures en usage aujourd'hui, l'écriture chinoise est la seule qui ait traversé autant de [millénaires](#). La langue chinoise écrite avec des idéogrammes est d'un type très

ancien ; depuis la disparition des hiéroglyphes égyptiens, seules les langues chinoises possèdent un tel système idéographique. Ce système attribue un symbole ou un caractère distinctif unique pour chaque mot de vocabulaire. Les plus anciennes traces ont été découvertes sur des os ou sur de l'écaille de tortue, gravées à la pointe, et datées à partir du XIV^e siècle avant J.-C. !

Le nombre de caractères n'a cessé d'augmenter : 8 000 à la fin du I^{er} siècle de notre ère, 18 000 au III^e siècle, 30 000 au XI^e, 47 000 au XVIII^e, environ 55 000 aujourd'hui dont 3 000 sont d'usage courant. En effet, la connaissance de 2000 ou 3000 caractères est nécessaire pour lire les journaux, et un dictionnaire peut comprendre plus de 40 000 caractères, qui peuvent être classés en fonction de leur forme ou du son du mot qu'ils représentent. Généralement, on doit en connaître un millier vers l'âge de dix ans, 3000 à la fin des études secondaires, environ 6000 pour un niveau d'instruction supérieur. Cette complexité a rendu nécessaire plusieurs réformes au cours des années (ou des siècles). La réforme de 1977 a permis de simplifier le système au point que, avec environ 2240 caractères, il est possible de satisfaire aux besoins de l'usage courant.

À l'inverse des autres systèmes d'écriture, qui ont tous évolué vers une représentation alphabétique des mots — c'est-à-dire essentiellement phonétique —, le chinois fonctionne encore autant de manière pictographique que phonétique. On dit que c'est un système idéophonographique. En outre, la représentation des sons n'a pas suivi l'évolution de la langue parlée, et reflète toujours la prononciation d'il y a 3000 ans.

Il existe des règles d'écriture très précises et que chaque personne doit connaître pour écrire les caractères chinois. Les principales sont les suivantes :

Un caractère est écrit dans un carré imaginaire, sans remplir totalement le carré, et il doit être de mesure identique pour chacun des caractères d'une phrase.

Les traits et points doivent être tracés toujours dans le même ordre de priorité : on procède de gauche à droite puis de haut en bas (lorsque deux traits se croisent, on termine par la verticale), les points en dernier. Lorsqu'un caractère est symétrique, il faut tracer ceux du milieu en premier.

<http://classes.bnf.fr/dossiecr/in-chine.htm> dernière consultation le 23 juillet 2010

<http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/asie/chine-2langues.htm> dernière consultation le 23 juillet 2010

<http://peinturechinoisexiaoqian.wifeo.com/ecriture-chinoise-regle.php> dernière consultation le 23 juillet 2010

<http://www.culture.gouv.fr/edm/fr/> dernière consultation le 23 juillet 2010

Les Kanji japonais

Au VII^e siècle, le japonais ne constituait qu'une langue parlée mais lorsque les Chinois eurent une grande influence sur la plupart des pays orientaux, les Japonais adoptèrent leur système d'écriture : les idéogrammes chinois ou kanji. Cependant, étant donné que ces caractères ne reproduisaient pas parfaitement les sons japonais, les Japonais décidèrent de modifier quelque peu les kanji pour en arriver à un nouveau système basé sur les phonèmes japonais que l'on appelle : kana (hiragana ou katakana). Dans le Japon d'aujourd'hui, on utilise un système que l'on nomme hybride puisqu'il mêle les 3 styles d'écriture (kanji, hiragana et katakana). Seul le kanji associe un symbole à une idée.

<http://kanji.free.fr/docs.php?doc=history> dernière consultation le 24 août 2009

Alphabétique

Les systèmes alphabétiques du monde ont comme ancêtre l'alphabet phénicien, qui a été inventé il y a 3000 ans. Le **phénicien** est une langue sémitique aujourd'hui disparue. Elle est apparue en Phénicie (ancien territoire du Liban, avec quelques portions de la Syrie et de la Palestine) puis s'est répandue dans le monde méditerranéen par les marchands et les marins. Cet alphabet sera à la base des alphabets latin, grec, hébreu, araméen et arabe.

Dans l'histoire des systèmes d'écriture l'invention de l'alphabet représente une grande avancée puisque c'est un système complètement phonétique. En effet, un **alphabet** (de *alpha* et *bêta*, les deux premières lettres de l'alphabet grec) est un ensemble de symboles utilisé pour représenter plus ou moins précisément les « sons » d'une langue. Chacun de ces symboles est appelé communément une « lettre » (mais parfois il s'agit d'un groupe de lettres) ; chaque lettre, en théorie, devrait noter un « son » de la langue. En linguistique, on va utiliser le concept de « graphème » (la plus petite unité distinctive et significative de l'écriture) pour « lettre » ou « groupe de lettres », ainsi que le concept de

« phonème » (plus petite unité phonologique d'un mot qui peut être isolée) pour « son » de la langue. Certaines lettres peuvent recevoir un ou plusieurs diacritiques (signes pouvant être placés avant, après, en dessous ou en dessus de la lettre) afin d'étendre le stock de graphèmes si celui-ci est insuffisant pour noter les sons de la langue ou permettre d'éviter les ambiguïtés. De la même manière, un alphabet peut être étendu par l'utilisation de digrammes (deux lettres qui représentent un seul phonème comme « ou » en français) ou encore de lettres supplémentaires.

<http://classes.bnf.fr/dossiecr/in-pheni.htm> *dernière consultation le 23 juillet 2010*

<http://fr.wikipedia.org/wiki/Alphabet> *dernière consultation le 23 juillet 2010*

Syllabique

Un système syllabique utilise un ensemble de symboles pour représenter les syllabes d'une langue. Dans l'absolu, des caractères phonétiquement proches (comme « ka », « ke » ou « ko ») ne possèdent pas un graphisme similaire. Par exemple, « NU » en alphabet romain s'écrit avec le caractère syllabique « ᓃ »

- Plusieurs langues amérindiennes utilisent ce système, comme le cherokee, le blackfoot, ou le cri, ainsi que les langues autochtones canadiennes comme l'inupiaq, l'inuktun, l'inuktitut et le kalaallisut.
- Le yi, permettant d'écrire le nosu, une variété de langue tibéto-birmane parlée au Sichuan, en Chine, standardisé depuis 1979.
- Plusieurs langues nigéro-congolaises ont utilisé un système syllabique, comme le kpelle, le loma ou le mende.

<http://fr.wikipedia.org/wiki/Syllabaire> dernière consultation le 23 juillet 2010

L'**inuktitut** est l'un des quatre grands ensembles linguistiques de la langue inuit. Il est utilisé dans l'Arctique oriental canadien. D'abord traditionnellement orale, cette langue a la particularité d'avoir été transcrite à partir du XXe siècle dans un système de notation syllabique qui lui est propre, contrairement aux autres langues traditionnellement orales qui sont généralement transcrites en caractères latins. Ce système syllabique fait maintenant partie intégrante de la société inuit, qui y voit une marque de leur identité.

<http://fr.wikipedia.org/wiki/Inuktitut> dernière consultation le 23 juillet 2010

NB : il existe des hybrides entre deux systèmes d'écriture. Les langues de l'Inde utilisent par exemple des alphasyllabaires (hybrides entre les deux systèmes d'écriture).

Rencontre 3 : Enquête sur les alphabets

La diversité des alphabets : liens historiques et géographiques

Description : Au cours de ces deux rencontres, les élèves sont amenés à découvrir les caractéristiques propres à différents alphabets au moyen d'un jeu de détective. À partir de leurs connaissances antérieures et en s'appuyant sur l'information qui leur est fournie, les élèves devront regrouper l'historique, les pays et les langues qui utilisent cet alphabet, la fiche technique et un exemple de texte accompagné de l'alphabet. À l'issue de cette activité, les élèves sont capables de faire un choix d'une écriture ou d'un alphabet, et d'identifier les différents éléments qui pourront figurer sur leur affiche.

Objectifs :

- Comprendre les liens historiques et géographiques existant entre différents alphabets.
- Prendre conscience de la diversité des alphabets dans le monde.
- Sélectionner et organiser les informations concernant un même alphabet.

Durée : 60 minutes

Niveau : 3^{ème} cycle du primaire

Matériel requis – rencontre 3

Pour les élèves :

- [Annexe 2](#), une par élève selon son rôle au sein de son équipe.
- Une grande enveloppe par équipe préparée préalablement par l'enseignant.

Pour l'enseignant(e) :

- 6 grandes enveloppes
- [Annexe 1](#) (annexe qui peut être imprimée en couleur, découpée et ensuite plastifiée pour insérer dans les enveloppes)
- [Annexe 3](#)

Phase de préparation pour l'enseignant(e)

Avant la présentation en classe de l'activité, l'enseignant(e) prépare le matériel nécessaire à l'activité de détective pour 6 équipes d'élèves. Pour ce faire, il/elle doit :

- Inscrire sur chaque enveloppe le nom d'un seul alphabet. Chacun des 3 alphabets sera donc inscrit sur 2 enveloppes (ainsi, deux équipes différentes auront le même alphabet, ce qui leur permettra de valider et de compléter les informations recueillies).
- Découper les 4 éléments pour chacun des 3 alphabets de l'annexe 1.
- Insérer dans ces enveloppes 4 caractéristiques (1- une fiche historique, 2- une fiche avec les pays et les langues, 3- une fiche technique et 4- une fiche avec un exemple de texte accompagné de l'alphabet).
- **ATTENTION : Chaque enveloppe doit contenir au moins deux caractéristiques propres à l'alphabet qui est écrit sur l'enveloppe. Les autres caractéristiques doivent appartenir à un autre alphabet.**

Exemple : L'enveloppe de l'alphabet hangul contient l'historique et la fiche technique du hangul, les pays et les langues qui utilisent l'alphabet tamoul et le texte accompagné de l'alphabet devanagari.

Phase d'introduction (15 minutes) en groupe-classe

- Demander aux élèves d'énumérer les différents systèmes d'écriture vus lors de l'activité précédente.
- Dire aux élèves que la présente activité est en lien direct avec l'activité antérieure, mais qu'ils travailleront plus spécifiquement sur les divers alphabets appartenant au système d'écriture alphabétique.
- Expliquer aux élèves que la classe sera divisée en équipes de quatre élèves. Chaque équipe possède une enveloppe sur laquelle est inscrit le nom de l'alphabet. Cette équipe deviendra experte de cet alphabet.

« Vous trouverez dans votre enveloppe 4 caractéristiques d'un alphabet : il y aura un historique, un tableau avec les pays et les langues utilisées, une fiche technique et un texte. ATTENTION : Seulement 2 de ces caractéristiques correspondent à l'alphabet qui est noté sur l'enveloppe. Les deux autres correspondent à deux autres alphabets. »

- Expliquer à la classe le déroulement de l'activité :

« Vous aurez deux tâches. La première est d'identifier les deux caractéristiques propres à votre alphabet (cela peut donc être l'historique, les langues et pays, la fiche technique ou/et le texte). La seconde est de partir à la recherche des deux caractéristiques manquantes auprès des autres équipes. Vous pourrez CONSULTER les documents des autres équipes mais vous ne pourrez pas les prendre¹. De la même façon, des membres d'autres équipes viendront vous voir pour chercher les indices concernant leur alphabet. »

« Après cette recherche, à l'intérieur de chaque équipe, les experts vont partager leurs découvertes et vous devrez parvenir à un consensus sur quelles équipes possèdent les caractéristiques manquantes de votre alphabet. C'est seulement à ce moment, que vous pourrez proposer des échanges de caractéristiques avec d'autres équipes. Ainsi, vous tenterez de réunir toutes les caractéristiques propres à votre alphabet ».

- Expliquer aux élèves qu'à l'intérieur de l'équipe, chaque élève sera responsable d'une seule caractéristique de son alphabet et en sera donc l'expert. Par exemple, un expert

¹ Cette consigne a été prévue pour favoriser des échanges plus réfléchis entre les élèves experts et leur équipe. Les échanges spontanés, bien qu'envisageables, peuvent s'avérer plus difficiles à gérer pour les équipes.

pour l'historique, etc. Chaque expert aura en sa possession une feuille de prise de note (annexe 2) et, pour chaque équipe visitée, pourra écrire les indices pertinents. C'est en présentant cette feuille à leur équipe qu'ils pourront déterminer ensemble quelles équipes possèdent les caractéristiques qui leur manquent.

- Annoncer qu'à la fin de la rencontre, chaque équipe sera invitée à présenter au reste de la classe les caractéristiques de son alphabet.

Phase de réalisation (40 minutes) en équipes

- Former des équipes de 4 élèves.
- Distribuer à chaque équipe une grande enveloppe préparée à l'avance selon les directives mentionnées précédemment (à la phase de préparation pour l'enseignant(e) p.28).
- Demander aux élèves de se répartir au hasard les caractéristiques de l'enveloppe. Chaque élève deviendra expert d'une caractéristique.
- Donner 10 minutes aux équipes pour prendre connaissance de l'information qu'elles possèdent pour discuter de leurs connaissances antérieures et pour essayer de trouver dans l'enveloppe les caractéristiques propres à leur alphabet.
- Demander aux équipes qui ont le même alphabet inscrit sur leurs enveloppes de se réunir et de mettre en commun leurs informations pour les valider et les compléter au besoin.
- Donner le signal de départ pour que les experts no.1 (Ex. tous les responsables de l'historique), qui disposent de deux minutes par équipe, recueillent le maximum d'indices tout en remplissant leur tableau (annexe 2).
- Donner le signal d'arrêt lorsque les experts no.1 auront fait le tour de toutes les équipes. Ils reviendront au sein de leur équipe de départ et céderont leur place aux experts no.2 et ainsi de suite jusqu'à ce que tous les experts de l'équipe aient fait leur enquête.
- Donner 10 minutes aux équipes pour que les élèves partagent les informations recueillies afin de retrouver les équipes qui sont en possession des caractéristiques propres à leur alphabet.
- À tour de rôle, les porte-parole de chaque équipe devront mentionner quelles informations possèdent les autres équipes sur leur alphabet (les affirmations devront être argumentées).

- À l'aide de l'annexe 3, vérifier les choix des équipes. Faire les corrections nécessaires, ensuite permettre les échanges entre les équipes.
- Chaque équipe présente au reste de la classe les caractéristiques de son alphabet.

Phase de retour (5 minutes) en groupe-classe

- À partir des informations énoncées, faire ressortir celles qui concernent les liens historiques et géographiques entre les alphabets présentés (le tamoul et le devanagari découlent du Brahmi et ont la même présence géographique sur la péninsule indienne. Par ailleurs, le hangul transcrit des sons chinois).
- Notamment, il serait important de faire le point sur le fait que certains types d'écriture sont en fait un mélange de deux types d'écriture, voire trois. Par exemple, l'alphabet coréen, le hangul, est considéré comme syllabique en partie, et de plus, il a été influencé par l'écriture de son grand voisin, la Chine. De même, les Japonais utilisent des syllabaires, mais aussi des idéogrammes chinois (avec une prononciation typiquement japonaise) ; le japonais se compose donc de deux types d'écriture.
- Faire un retour sur les impressions des élèves, les difficultés qu'ils ont peut-être rencontrées et leurs intérêts pour les informations présentées.
- Leur demander s'ils voudraient en connaître davantage sur les alphabets en général ou sur un alphabet en particulier. Lequel (lesquels)? Pourquoi?
- Annoncer aux élèves qu'une autre rencontre leur permettra de découvrir d'autres alphabets, et de comprendre des liens existants entre eux.

NOTA BENE :

Il est possible que cette activité soit complexe à réaliser pour au moins deux raisons. D'une part les consignes sont relativement complexes à comprendre, elles exigent une grande concentration de la part des élèves et gagnent à être reformulées à plusieurs reprises. D'autre part, le déplacement dans la classe peut ajouter de la déconcentration ou prendre du temps, cela demande une certaine organisation. Il est possible de trouver une variante plus stable de cette activité, comme le fait de donner toutes les fiches à tous les élèves et de proposer de reconstituer les enveloppes comme un puzzle, ou bien de prévoir un « stand » (endroit précis) pour chaque fiche technique (stand historique, stand texte, etc...).

ANNEXES

ALPHABET DEVANAGARI

-----Découper-----

Historique

Cet alphabet provient de l'écriture Brahmi qui existe depuis 500 ans avant J.-C. Le nom de cet alphabet signifie, en sanscrit, « la cité des dieux ». Il a été lancé par des missionnaires du 18^{ème} siècle. Le sanscrit a survécu par son écriture au travers de cet alphabet ou écriture des dieux. Aujourd'hui, c'est la plus employée des écritures de l'Inde.

-----Découper-----

Pays et langues qui utilisent cet alphabet

Pays (Régions)	Langues	
Inde	le hindi	
Inde	le sindhi	
Inde	le sherpa	
Inde	le limbu	
Inde	le néwari	
Inde	le kashmiri	
Inde	le marwari	
Inde :Maharashtra	le marathi	
Asie du sud	le sanscrit	
Népal	le népali	

-----Découper-----

Fiche technique

Système d'écriture	Alphabétique
Nombre de lettres	46
Nombre de consonnes	34
Nombre de voyelles	12
Sens de l'écriture	De gauche à droite
Particularités	➤ Utilisation des lettres minuscules seulement. ➤ Cette écriture se caractérise par une barre horizontale placée au-dessus des consonnes, qui donne l'impression qu'un trait est tiré au-dessus de l'ensemble du mot. ➤ Les voyelles s'écrivent différemment suivant leur position dans un mot.

Texte

क्या आप हमारा फ्रॉन्ट डाउनलोड नहीं कर पा रहे? क्या हमारी वेबसाइट पर मात्राएँ और अक्षर ठीक से नहीं जुड़ रहे? ये या ऐसे और सवालों का जवाब ढूँढ़ने में हमें आपकी मदद चाहिए. कृपया नीचे दिए गए फॉर्म का इस्तेमाल कर हमें अपना नाम, ई-मेल पता और समस्या के बारे में बताएँ. हम आपसे ई-मेल के ज़रिए संपर्क करेंगे, इसलिए ज़रूरी है कि आप हमें अपना सही पता दें.

Alphabet

अ आ इ ई उ ऊ ऋ ॠ ऐ ओ औ
a ā i ī u ū ṛ ṝ e ai o au
[ʌ] [a:] [i] [i:] [u] [u:] [r] [r:] [e] [ai] [o] [au]

क k [k] ख kh [kʰ] ग g [g] घ gh [gʱ] ङ ṅ [ŋ]
च c [c] छ ch [cʰ] ज j [j] झ jh [jʱ] ञ ñ [ɲ]
ट t [t] ठ th [tʰ] ड d [d] ढ dh [dʱ] ण ɳ [ɳ]
त t [t] थ th [tʰ] द d [d] ध dh [dʱ] न n [n]
प p [p] फ ph [pʰ] ब b [b] भ bh [bʱ] म m [m]
य y [j] र r [r] ल l [l] व v [v]
श ś [ʃ] ष ṣ [ʂ] स s [s] ह h [ɦ]

ALPHABET HANGUL

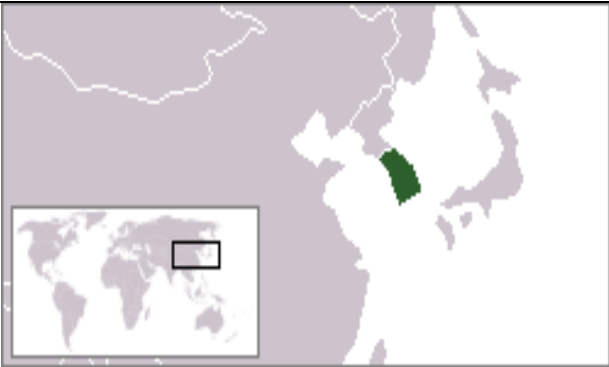
-----Découper-----

Historique

Cet alphabet a été créé de toutes pièces au 15^{ème} siècle de notre ère à l'initiative du roi Sejong en Corée. Ce roi déplorait le fait que la complexité de l'écriture chinoise, originellement utilisée dans son pays, rendait difficile l'apprentissage de la lecture et de l'écriture pour les gens du peuple. En raison de ce problème, il convoqua tous les savants de son royaume et ensemble, ils inventèrent un nouvel alphabet. Initialement, cet alphabet portait le nom de *pân tchel* et il servait à décomposer phonétiquement les idéogrammes chinois. Aujourd'hui, cet alphabet porte un autre nom : « 한글 » (hangul) qui signifie « l'écriture du peuple ».

-----Découper-----

Pays et langues qui utilisent cet alphabet

Pays	Langue	
Corée du Sud	phyojunmal	
Corée du Nord	munhwaeo	

-----Découper-----

Fiche technique

Système d'écriture	Alphabétique et Syllabique
Nombre de lettres	51
Nombre de consonne	14 consonnes de base
Nombre de voyelles	10 voyelles de base
Sens de l'écriture	De gauche à droite
Particularité	➤ Les lettres sont regroupées en blocs syllabiques ressemblant à des idéogrammes.

Texte

모든 인간은 태어날 때부터 자유로우며 그 존엄과 권리에 있어 동등하다. 인간은 천부적으로 이성과 양심을 부여받았으며 서로 형제애의 정신으로 행동하여야 한다.

Alphabet

Voyelles	ㅏ	ㅑ	ㅓ	ㅕ	ㅗ	ㅛ	ㅜ	ㅠ	ㅡ	ㅣ
Consonnes	A	YA	Ö	YÖ	O	YO	U	YU	Ü	I
ㄱ (K/G)	가	가	거	겨	고	교	구	규	그	기
ㄴ (N)	나	냐	너	녀	노	뇨	누	뉴	느	니
ㄷ (T/D)	다	다	더	더	도	도	두	듀	드	디
ㄹ (L/R)	라	랴	러	려	로	료	루	류	르	리
ㅁ (M)	마	마	머	며	모	묘	무	뮤	므	미
ㅂ (P/B)	바	바	버	버	보	보	부	뷰	브	비
ㅅ (S)	사	샤	서	셔	소	쇼	수	슈	스	시
ㅇ (Ø/NG)	아	야	어	여	오	요	우	유	으	이
ㅈ (CH/J)	자	자	저	져	조	조	주	쥬	즈	지
ㅊ (TSH)	차	차	쳐	쳐	초	초	추	쥬	츠	치
ㅋ (KH)	카	카	커	커	코	코	쿠	큐	크	키
ㅌ (TH)	타	타	터	터	토	토	투	튜	트	티
ㅍ (PH)	파	파	퍼	퍼	포	표	푸	퓨	프	피
ㅎ (H)	하	하	허	허	호	효	후	휴	흐	히

ALPHABET TAMOUL

-----Découper-----

Historique

Cet alphabet est apparu vers 300 avant J.-C. Sa forme originale est le « brahmi ». Les plus vieilles inscriptions de cet alphabet ont été trouvées dans des grottes en Inde. Aujourd'hui, cet alphabet est utilisé en Inde du Sud, à Singapour, en Mauricie, et au Sri Lanka.

-----Découper-----

Pays et langues qui utilisent cet alphabet

Pays	Langue	
Inde du Sud	Tamoule	
Sri Lanka		
Singapour		
L'île Maurice		

-----Découper-----

Fiche technique

Système d'écriture	Alphabétique
Nombre de lettres	30
Nombre des consonnes	18
Nombre des voyelles	12
Sens de l'écriture	De gauche à droite
Particularités	➤ L'écriture tamoule ne connaît pas de ligatures (les lettres ne sont jamais attachées).

Texte

இன்பத் தமிழ்

தமிழுக்கும் அமுதென்று பேர் - அந்தத்
தமிழ் இன்பத் தமிழ் எங்கள் உயிருக்கு நேர்
தமிழுக்கு நிலவென்று பேர் - இன்பத்
தமிழ் எங்கள் சமூகத்தின் விளைவுக்கு நீர்
தமிழுக்கு மணமென்று பேர் - இன்பத்
தமிழ் எங்கள் வாழ்வுக்கு நிரூபித்த ஊர்
தமிழுக்கு மதுவென்று பேர் - இன்பத்
தமிழ் எங்கள் உரிமைச் செம் பயிருக்கு வேர்

தமிழ் எங்கள் இளமைக்குப் பால் - இன்பத்
தமிழ் நல்ல புகழமிக்க புலவர்க்கு வேல்
தமிழ் எங்கள் உயர்வுக்கு வான் - இன்பத்
தமிழ் எங்கள் அசதிக்குச் சுடர் தந்த தேன்
தமிழ் எங்கள் அறிவுக்குத் தோள்- இன்பத்
தமிழ் எங்கள் கவிதைக்கு வயிரத்தின் வாள்
தமிழ் எங்கள் பிறவிக்குத் தாய் - இன்பத்
தமிழ் எங்கள் வளமிக்க உளமுற்ற தீ

Alphabet

க	K	ல	L	அ	A	ஈ	aa
ங	NG	வ	V	ஆ	AA	ஊ	i
ச	CH, S	ழ	Z	இ	I	஋	ee
ஞ	GN	ள	LL	ஈ	EE	஌	aae
ட	D, T	ற	RR	உ	U	஍	ae
ண	NN	ன	N	ஊ	OO	எ	ai
த	TH, DH	ஐ	J	எ	AAE	ஞ	ai
ந	N	ஸ	SS	ஏ	AE	ஔ	o - oh
ப	P, B	ஷ	SH	ஐ	Ai	ஓ	o
ம	M	க்ஷ	KSH	ஒ	O	ஔ	- oh
ய	Y	ஹ	H	ஓ	OH	ஐ	ou
ர	R	ஸ்ரீ	SHRI	ஔ	OU	ள	

Mon nom est : _____ et je suis l'expert de l'**historique**.

INFORMATIONS SUR L'HISTORIQUE	
Équipe :	Informations recueillies :

L'équipe : _____ a en sa possession la fiche historique de mon alphabet.

Mon nom est : _____ et je suis l'expert de la **fiche technique**.

INFORMATIONS SUR LA FICHE TECHNIQUE	
Équipe :	Informations recueillies :

L'équipe : _____ a en sa possession la fiche technique de mon alphabet.

Mon nom est : _____ et je suis l'expert des **pays** et des **langues**.

INFORMATIONS SUR LES PAYS ET LES LANGUES	
Équipe :	Informations recueillies :

L'équipe : _____ a en sa possession la fiche des pays et des langues de mon alphabet.

Mon nom est : _____ et je suis l'expert du **texte** et de l'**alphabet**.

INFORMATIONS SUR LE TEXTE ET L'ALPHABET	
Équipe :	Informations recueillies :

L'équipe : _____ a en sa possession la fiche du texte et de l'alphabet.

L'ALPHABET DEVANAGARI (éléments clés)	
HISTORIQUE	Provient de l'écriture Brahmi. Le nom de cet alphabet signifie, en sanscrit, « la cité des dieux ».
PAYS ET LANGUES	Inde, Asie du sud, Népal
FICHE TECHNIQUE	46 lettres au total dont 34 consonnes et 12 voyelles
TEXTE ET ALPHABET	क्या आप हमारा फ्रॉन्ट डाउनलोड नहीं कर

L'ALPHABET HANGUL (éléments clés)	
HISTORIQUE	Créé de toutes pièces au 15 ^{ème} siècle de notre ère Roi Sejong. Désigne l'écriture du peuple.
PAYS ET LANGUES	Corée du sud, Corée du nord
FICHE TECHNIQUE	51 lettres au total dont 14 consonnes et 10 voyelles de base.
TEXTE ET ALPHABET	가 가 거 거 고 교 구 규 그 기

L'ALPHABET TAMOUL (éléments clés)	
HISTORIQUE	Apparu vers 300 avant J.-C, sa forme originale est la « brahmi ».
PAYS ET LANGUES	Inde du sud, Sri Lanka, Singapour, etc.
FICHE TECHNIQUE	30 lettres au total dont 18 consonnes et 12 voyelles
TEXTE ET ALPHABET	தமிழ்க்கும் அமுதென்று பேர்

Rencontre 4 :

Cette rencontre peut se réaliser sous différentes formes :

Variante 1 : Enquête sur les alphabets

Découverte de la diversité des alphabets

Au cours de cette rencontre, les élèves sont amenés poursuivre leur découverte des caractéristiques propres à différents alphabets au moyen d'un jeu de détective. Comme lors de la rencontre 3, en s'appuyant sur l'information qui leur est fournie et à partir de leurs connaissances antérieures, les élèves devront regrouper l'historique, les pays et les langues qui utilisent cet alphabet, la fiche technique et un exemple de texte accompagné de l'alphabet. À l'issue de cette activité, les élèves sont capables de faire le choix d'une écriture ou d'un alphabet, et d'identifier les différents éléments qui pourront figurer sur leur affiche (rencontre 5).

Variante 2 : Énigmes sur les alphabets

La diversité des alphabets : liens entre les alphabets

Au cours de cette rencontre, les élèves sont amenés à découvrir les caractéristiques propres à un alphabet dont ils deviendront les experts. À partir de leurs connaissances et en s'appuyant sur l'information fournie, les élèves devront utiliser leur expertise pour répondre à des énigmes dans lesquelles deux alphabets seront comparés.

Rencontre 4 : variante 1

Enquête sur les alphabets

Découverte de la diversité des alphabets

Description : Au cours de cette rencontre, les élèves sont amenés poursuivre leur découverte des caractéristiques propres à différents alphabets au moyen d'un jeu de détective. Comme lors de la rencontre 3, en s'appuyant sur l'information qui leur est fournie et à partir de leurs connaissances antérieures, les élèves devront regrouper l'historique, les pays et les langues qui utilisent cet alphabet, la fiche technique et un exemple de texte accompagné de l'alphabet. À l'issue de cette activité, les élèves sont capables de faire le choix d'une écriture ou d'un alphabet, et d'identifier les différents éléments qui pourront figurer sur leur affiche (rencontre 5).

Objectifs :

- Comprendre les liens historiques et géographiques existant entre différents alphabets.
- Prendre conscience de la diversité des alphabets dans le monde.
- Sélectionner et organiser les informations concernant un même alphabet.

Phase de préparation pour l'enseignant(e)

Avant la présentation en classe de l'activité, l'enseignant(e) prépare le matériel pour 5 équipes d'élèves. Pour ce faire, il/elle doit :

- Inscrire sur chaque enveloppe le nom d'un seul alphabet. Chacun des 5 alphabets sera inscrit sur 1 enveloppe.
- Découper les 4 éléments pour chacun des 5 alphabets des annexes 1 et 2.
- Insérer dans ces enveloppes 4 caractéristiques (1- une fiche historique, 2- une fiche avec les pays et les langues, 3- une fiche technique et 4- une fiche avec un exemple de texte accompagné de l'alphabet).

Durée : 60 minutes

Niveau : 3^{ème} cycle du primaire

Matériel requis – rencontre 4

Pour les élèves :

- [Annexe 3](#), une par élève selon son rôle au sein de son équipe.
- Une grande enveloppe par équipe préparée préalablement par l'enseignant.

Pour l'enseignant(e) :

- 6 grandes enveloppes
- [Annexe 1 et 2](#) (annexes qui peuvent être imprimées en couleur et ensuite plastifiées)
- [Annexe 4](#)

ATTENTION : Chaque enveloppe doit contenir au moins deux caractéristiques propres à l'alphabet qui est écrit sur l'enveloppe. Les autres caractéristiques doivent appartenir à un autre alphabet.

Exemple : l'enveloppe de l'alphabet arabe contient l'historique de l'arabe, la fiche technique de l'arabe, les pays et les langues qui utilisent l'alphabet grec et le texte accompagné de l'alphabet cyrillique.

Phase d'introduction (10 minutes) en groupe-classe

- Demander aux élèves d'énumérer les différents systèmes d'écriture.
- Dire aux élèves que la présente activité est en lien direct avec l'activité antérieure, mais qu'ils travailleront plus spécifiquement sur d'autres alphabets appartenant au système d'écriture alphabétique.
- Expliquer aux élèves que la classe sera divisée en équipes de quatre élèves. Chaque équipe possède une enveloppe sur laquelle est inscrit le nom de l'alphabet. Cette équipe deviendra experte de cet alphabet. Suggestion de consigne :

« Vous trouverez dans votre enveloppe 4 caractéristiques d'un alphabet : il y aura un historique, un tableau avec les pays et les langues utilisées, une fiche technique et un texte. ATTENTION : Seulement 2 de ces caractéristiques correspondent à l'alphabet qui est noté sur l'enveloppe. Les autres correspondent à d'autres alphabets. »

- Expliquer à la classe le déroulement de l'activité :

« Vous aurez deux tâches. La première est d'identifier les deux caractéristiques propres à votre alphabet (cela peut donc être l'historique, les langues et pays, la fiche technique ou/et le texte). La seconde est de partir à la recherche des deux caractéristiques manquantes auprès des autres équipes. Vous pourrez CONSULTER les documents des autres équipes mais vous ne pourrez pas les prendre². De la même façon, des membres d'autres équipes viendront vous voir pour chercher les indices concernant leur alphabet. »

« Après cette recherche, à l'intérieur de chaque équipe, les experts vont partager leurs découvertes et vous devrez parvenir à un consensus sur quelles équipes possèdent les caractéristiques manquantes de votre alphabet. C'est seulement à ce moment, que vous pourrez proposer des échanges de caractéristiques avec d'autres équipes. Ainsi, vous tenterez de réunir toutes les caractéristiques propres à votre alphabet ».

² Cette consigne a été prévue pour favoriser des échanges plus réfléchis entre les élèves experts et leur équipe. Les échanges spontanés, bien qu'envisageables, peuvent s'avérer plus difficiles à gérer pour les équipes.

- Expliquer aux élèves qu'à l'intérieur de l'équipe, chaque élève sera responsable d'une seule caractéristique de son alphabet et en sera donc l'expert. Par exemple, un expert pour l'historique, etc. Chaque expert aura en sa possession une feuille de prise de note (annexe 3) et, pour chaque équipe visitée, pourra écrire les indices pertinents. C'est en présentant cette feuille à leur équipe qu'ils pourront déterminer ensemble quelles équipes possèdent les caractéristiques qui leur manquent.
- Annoncer qu'à la fin de la rencontre, chaque équipe sera invitée à présenter au reste de la classe les caractéristiques de son alphabet.

Phase de réalisation (30 minutes) en équipes

- Former des équipes de 4 élèves.
- Distribuer à chaque équipe une grande enveloppe préparée à l'avance selon les directives mentionnées précédemment.
- Demander aux élèves de se répartir au hasard les caractéristiques de l'enveloppe. Chaque élève deviendra expert d'une caractéristique.
- Donner 10 minutes aux équipes pour prendre connaissance de l'information qu'elles possèdent pour partager leurs connaissances et pour essayer de trouver dans l'enveloppe les caractéristiques propres à leur alphabet.
- Demander aux équipes qui ont le même alphabet inscrit sur leurs enveloppes de se réunir et de mettre en commun leurs informations pour les valider et les compléter au besoin.
- Donner le signal de départ pour que les experts no.1 (Ex. tous les responsables de l'historique), recueillent le maximum d'indices tout en remplissant leur tableau (annexe 3). Ils disposeront de 2 minutes par équipe pour recueillir les indices nécessaires.
- Donner le signal d'arrêt lorsque les experts no.1 auront fait le tour de toutes les équipes. Ils reviendront au sein de leur équipe de départ et céderont leur place aux experts no.2 et ainsi de suite jusqu'à ce que tous les experts de l'équipe aient fait leur enquête.
- Donner 10 minutes aux équipes pour que les élèves partagent les informations recueillies afin de retrouver les équipes qui sont en possession des caractéristiques propres à leur alphabet.

- À tour de rôle, les porte-parole de chaque équipe devront mentionner quelles informations possèdent les autres équipes sur leur alphabet (les affirmations devront être argumentées).
- À l'aide de l'annexe 4 (les tableaux récapitulatifs), vérifier les choix des équipes. Faire les corrections nécessaires, ensuite permettre les échanges entre les équipes.
- Chaque équipe présente au reste de la classe la caractéristique historique de son alphabet. Les autres caractéristiques seront présentées dans la rencontre suivante.

Phase de retour (20 minutes) en groupe-classe

- Demander si les élèves ont une idée de l'origine du mot « alphabet ». Proposer de réfléchir à ce que peut signifier le mot « alpha » et « bêta », et de quelle langue cela peut provenir. S'ils ne trouvent pas, leur donner la réponse (le mot « alphabet » vient de « alpha » et « bêta », les deux premières lettres de l'alphabet grec, ou de « aleph » et « beth », les deux premières lettres de l'alphabet hébreu). Ensuite, ils peuvent chercher dans leurs fiches à quoi ressemblent ces lettres dans chaque alphabet.
- Observer de nouveau l'arbre des alphabets, repérer les alphabets étudiés et amorcer une discussion collective sur les liens historiques existant entre les alphabets présentés, avec le soutien de l'annexe 4 (informations détaillées pour l'enseignant(e)). Par exemple : Quel est l'ancêtre commun de tel alphabet ? Quel(s) alphabet(s) dérivent de tel alphabet ?
- Faire un retour sur les impressions des élèves, leurs difficultés éventuelles rencontrées, leurs intérêts pour les informations présentées. À quoi cela leur fait penser ? Quelles questions se posent-ils encore ? Leurs conceptions de la fonction de l'écriture a-t-elle changé ?

NOTA BENE : si vous décidez de ne pas faire la rencontre 5 de cette situation d'apprentissage, il serait vraiment essentiel de :

- Lire tout de même la phase de retour de celle-ci (p.82) pour compléter celle proposée ci-dessus. Il est important de parler des langues orales non écrites à la fin de cette situation d'apprentissage. En effet, toutes les langues sont orales avant d'être écrites. De plus, toutes les langues ne sont pas encore transcrites à l'écrit, mais elles restent des langues à part entière. Il ne faut pas envisager l'oralité comme l'absence d'écriture, ce qui serait la définir de façon négative, par un manque ; en réalité, la tradition africaine de littérature orale (pour prendre un exemple) est aussi riche en contenu et en variété que celle de n'importe quelle autre sphère culturelle qui utilise l'écriture. Cependant, son étude fait l'objet d'une méthodologie différente.
- Aborder l'idée qu'un même système d'écriture peut servir à plusieurs langues (l'alphabet latin sert à plusieurs langues différentes), et qu'une même langue peut être représentée par plusieurs systèmes d'écriture (comme nous l'avons déjà

abordé en fin de rencontre 3, le japonais est représenté par deux systèmes d'écriture : idéographique et syllabique).

- Si vous le souhaitez, vous pouvez aussi aborder l'histoire de l'apparition des systèmes d'écriture en proposant aux élèves de dessiner la frise de la naissance des écritures (recherches à faire à la maison) ou encore des alphabets étudiés, en vous appuyant sur le tableau suivant :

	Alphabet (exemple de langue-pays)	Apparition
1	GREC (grec en Grèce)	1000 ans avant J.-C.
2	HÉBREU (hébreu en Israël)	950 avant J.-C.
3	DEVANAGRI (hindi en Inde)	500 ans avant J.-C.
4	ARABE (arabe en Algérie)	400 ans après J.-C.
5	TAMOUL (tamoul au Sri-Lanka)	300 avant J.-C.
6	SYRIAQUE (syriaque en Syrie)	100 ans après J.-C.
7	CIRYLLIQUE (russe en Russie)	862 après J.-C.
8	HANGUL (coréen en Corée)	1500 ans après J.-C.

ANNEXES

ALPHABET ARABE

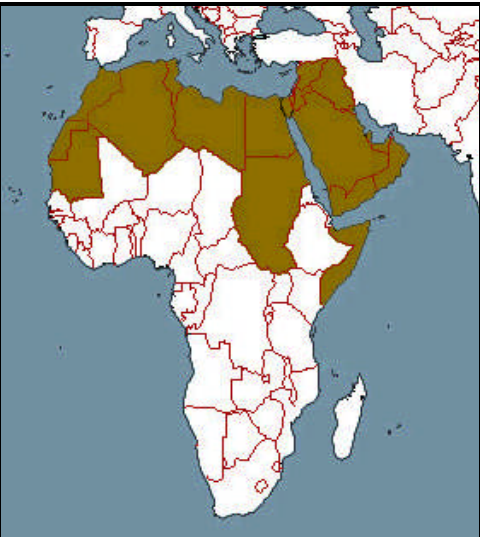
-----Découper-----

Historique

Cet alphabet est probablement apparu vers le 4^{ème} siècle après J.-C. Tout porte à croire que ses origines proviennent en quelque sorte de l'alphabet araméen et syriaque. Progressivement, il s'est répandu à l'époque de Mahomet (l'un des prophètes de l'Islam) à La Mecque puis à Médine. Cet alphabet a été utilisé pour écrire le Coran, texte sacré de la religion islamique. L'expansion de cette religion a engendré la diffusion de cet alphabet dans le monde islamique, dans tout le Proche et le Moyen-Orient, dans une partie de l'Asie et de l'Afrique, ainsi qu'en Europe méridionale. Cet alphabet permet de traduire à l'écrit un bon nombre de langues.

-----Découper-----

Pays et langues qui utilisent cet alphabet

Pays	Langues	
Afghanistan	dari	
Algérie	arabe	
Cachemire	kâchmîrî	
Iran	farsi	
Maroc	arabe	
Pakistan	ourdou	
Syrie	kurde	

-----Découper-----

Fiche technique

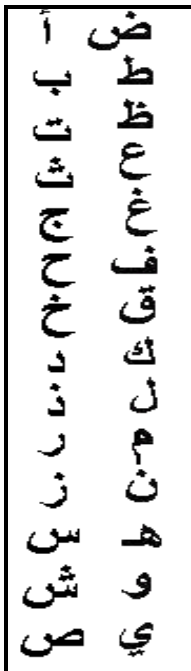
Système d'écriture	Alphabétique
Nombre de lettres	28
Nombre de consonne	25
Nombre de voyelles	3
Sens de l'écriture	De droite à gauche
Particularité	➤ Chaque lettre possède une forme différente selon sa place dans le mot.

Texte

متى

. ابراهيم ابن داود ابن المسيح يسوع ميلاد كتاب
. واخوته يهوذا ولد ويعقوب. يعقوب ولد واسحق. اسحق ولد ابراهيم
. ارام ولد وحصرون. حصرون ولد وفارص. منثامار وزارح فارص ولد ويهوذا
. سلمون ولد ونحشون. نحشون ولد وعميناداب. عميناداب ولد واران

Alphabet



ALPHABET CYRILLIQUE

-----Découper-----

Historique

Cet alphabet a été créé vers 862 après J.-C. (9e siècle) à partir de l'alphabet glagolitique (inspiré de l'alphabet grec). Ce sont les deux moines grecs Cyrille et Méthode qui ont inventé cet alphabet. Ils cherchaient à traduire dans leur langue des textes de la Bible. Cependant, les lettres grecques n'étaient pas suffisantes pour reproduire tous les sons de leur langue. C'est en ajoutant des lettres de l'alphabet hébreu au grec, qu'ils ont créé cet alphabet.

-----Découper-----

Pays et langues qui utilisent cet alphabet

Pays	Langue	
Biélorussie	Biélorusse	
Bulgarie	Bulgare	
Macédoine	Macédonien	
Russie	Russe	
Serbie	Serbe	
Ukraine	Ukrainien	

-----Découper-----

Fiche Technique

Système d'écriture	Alphabétique
Nombre de lettres	32
Nombre de consonnes	20
Nombre de voyelles	12
Sens de l'écriture	De droite à gauche
Particularités	➤ Les majuscules sont identiques aux minuscules. ➤ Plusieurs lettres ressemblent à certaines lettres grecques.

Texte

Југоисточно Европскиот Универзитет се гордее да извести за успешното магистрирање на двајца наставници. **Магистер Агим Пошка** и **Магистер Емилиа Златковска**, кои ги завршија студиите во Школото за Едукација, на Универзитетот во Индиана, САД. Тие стекнаа звање **Магистер на уметноста за едукација на јазиците**.

Alphabet

Imprimée	Son	Imprimée	Son	Imprimée	Son
А а	a	К к	k	Х х	kh
Б б	b	Л л	l dur	Ц ц	ts
В в	v	М м	m	Ч ч	tch
Г г	g(u)	Н н	n	Ш ш	ch
Д д	d	О о	o	Щ щ	chtch
Е е	yè	П п	p	(Ъ) ъ	(signe dur)
Ё ё	yo	Р р	r	(Ы) ы	i dur
Ж ж	g(e) j	С с	s	(Ь) ь	(signe mou)
З з	z	Т т	t	Э э	ê
И и	i	У у	ou	Ю ю	you
(Й) й	i bref	Ф ф	f	Я я	ya

ALPHABET GREC

-----Découper-----

Historique

Cet alphabet a été créé vers le 10^{ème} siècle avant J.-C. et est basé sur le modèle de l'alphabet phénicien. Suite aux conquêtes d'Alexandre le Grand, cet alphabet se répandit dans une grande partie du bassin méditerranéen. Il est à l'origine de plusieurs autres alphabets comme l'étrusque, le gotique et le cyrillique. C'est avec cet alphabet que les voyelles sont apparues et il est le premier de l'histoire à être utilisé pour écrire une langue indo-européenne.

-----Découper-----

Pays et langues qui utilisent cet alphabet

Pays	Langues	
Grèce	le grec	
	l'iodien et le dorien pour langage scientifique et mathématique.	

-----Découper-----

Fiche technique

Système d'écriture	Alphabétique
Nombre de lettres	24
Nombre de consonnes	17
Nombre de voyelles	7
Sens de l'écriture	De gauche à droite
Particularités	➤ Invention des voyelles. ➤ Utilisation des lettres majuscules et minuscules.

Texte

Ελλάδα

βρίσκεται στο ΝΑ άκρο της Ευρώπης, στο σημείο όπου συναντιούνται τρεις ήπειροι: Ευρώπη, Ασία και Αφρική. Η έκτασή της είναι μικρή, αλλά η πνευματική της ακτινοβολία πολύ μεγάλη. Εδώ αναπτύχθηκε ο ανώτερος πολιτισμός της αρχαιότητας. Γεωγραφικά εντάσσεται στην οικογένεια των 33 ευρωπαϊκών κρατών, στην οποία κατέχει την 13η θέση σε έκταση. Σε παγκόσμια κλίμακα η έκτασή της αντιστοιχεί σε λιγότερο από το 1/1000 της συνολικής επιφάνειας της γης. Το πολίτευμα της χώρας είναι Προεδρευόμενη Δημοκρατία.

Alphabet

Α	α
Β	β
Γ	γ
Δ	δ
Ε	ε
Ζ	ζ
Η	η
Θ	θ
Ι	ι
Κ	κ
Λ	λ
Μ	μ
Ν	ν
Ξ	ξ
Ο	ο
Π	π
Ρ	ρ
Σ	σ,ς
Τ	τ
Υ	υ
Φ	φ
Χ	χ
Ψ	ψ
Ω	ω

ALPHABET HÉBREU

-----Découper-----

Historique

La plus ancienne inscription qui témoigne de cet alphabet, la tablette de Gezer, date de l'an 950 avant J.-C. et relate des faits historiques sur le règne du roi Salomon (Jérusalem). Après l'exil à Babylone (vers l'an 597), l'écriture se tourne vers un modèle araméen (datant du 10^e siècle avant J.-C., descendant de l'alphabet phénicien. C'est l'écriture de l'Ancien Testament qui a permis à cet alphabet de traverser les âges.

-----Découper-----

Pays et langues qui utilisent cet alphabet

Pays	Langue	
Israël	Hébreu	
	Yiddish	
	Ladino	

-----Découper-----

Fiche technique

Système d'écriture	Alphabétique
Nombre de lettres	22
Nombre de consonne	22
Nombre de voyelles	0
Sens de l'écriture	De droite à gauche.
Particularité	➤ Il n'y a pas de majuscule, seulement une forme manuscrite (cursive) et une forme imprimée (carrée). ➤ Il ne comprend que des consonnes qui peuvent changer de valeur lorsqu'on leur ajoute ou déplace un point.

Texte

א. הצדקה הרי היא בכלל הנדרים לפיכך האומר
הרי עלי סלע לצדקה או הרי סלע זו צדקה חייב
ליתנה לעניים מיד ואם איחר עבר בבל תאחר
שהרי בידו ליתן מיד ועניים מצויין הן אין שם
עניים מפריש ומניח עד שימצא עניים ואם התנה
שלא יתן עד שימצא עני אינו צריך להפריש וכן
בשעה שנדר בצדקה או התנדב אותו אם התנה
שיהיו הגבאין רשאים לשנותה ולצורפה בזהב הרי
אלו מותרין:

ב. המתפיס בצדקה חייב כשאר הנדרים כיצד א
הרי סלע זו כזו הרי זו צדקה המפריש סלע ואמר
הרי זו צדקה ולקח סלע שנייה ואמר וזו הרי

Alphabet

א	ל
ב	מ
ג	נ
ד	ס
ה	ע
ו	פ
ז	צ
ח	ק
ט	ר
י	ש
פ	ת

ALPHABET SYRIAQUE

-----Découper-----

Historique

Cet alphabet tire son origine de l'alphabet araméen. Les plus anciens documents de cet alphabet sont des inscriptions du I^{er} siècle après J.-C. et un contrat de vente d'esclaves de l'an 243 trouvé à Doura en Syrie. Avec cet alphabet, on écrivait en langue araméenne. C'était la langue officielle de l'Empire persan qui était constitué, à l'époque, de pays situés autour de l'Iran. Après la destruction de cet empire par Alexandre le Grand, la langue araméenne a perdu son statut de langue officielle et, avec le temps, elle est disparue.

-----Découper-----

Pays et langues qui utilisent cet alphabet

Syrie	Syriaque	
-------	----------	---

-----Découper-----

Fiche technique

Système d'écriture	Alphabétique
Nombre de lettres	22
Nombre des consonnes	20
Nombre des voyelles	2
Sens de l'écriture	De droite à gauche
Particularités	➤ La forme des lettres change en fonction de leur position dans le mot. ➤ Les voyelles sont marquées par des points au dessus des consonnes.

עָסַב לֵאשֶׁה בְּלִיַּעַב הַזֶּה הָיָה שֶׁבָּרַח מִן הַמִּצְוָה.
וְהָיָה שֶׁמִּשְׁנֵי אֲלֻפְתָּהּ יָצָא הַזֶּה לְאִלּוּל וְעַלֵּי.
וְהָיָה שֶׁמִּשְׁנֵי אֲלֻפְתָּהּ יָצָא הַזֶּה לְאִלּוּל וְעַלֵּי.
וְהָיָה שֶׁמִּשְׁנֵי אֲלֻפְתָּהּ יָצָא הַזֶּה לְאִלּוּל וְעַלֵּי.
וְהָיָה שֶׁמִּשְׁנֵי אֲלֻפְתָּהּ יָצָא הַזֶּה לְאִלּוּל וְעַלֵּי.
וְהָיָה שֶׁמִּשְׁנֵי אֲלֻפְתָּהּ יָצָא הַזֶּה לְאִלּוּל וְעַלֵּי.

ALPHABET SYRIAQUE.

À vos marques, prêts, écrivez ! 88 pages © ÉLODiL Août 2010

Mon nom est : _____ et je suis l’expert de l’**historique**.

INFORMATIONS SUR L’HISTORIQUE	
Équipe :	Informations recueillies :

L’équipe : _____ a en sa possession la fiche
historique de mon alphabet.

Mon nom est : _____ et je suis l'expert de la **fiche technique**.

INFORMATIONS SUR LA FICHE TECHNIQUE	
Équipe :	Informations recueillies :

L'équipe : _____ a en sa possession la fiche technique de mon alphabet.

Mon nom est : _____ et je suis l'expert des **pays** et des **langues**.

INFORMATIONS SUR LES PAYS ET LES LANGUES	
Équipe :	Informations recueillies :

L'équipe : _____ a en sa possession la fiche des pays et des langues de mon alphabet.

Mon nom est : _____ et je suis l'expert du **texte** et de l'**alphabet**.

INFORMATIONS SUR LE TEXTE ET L'ALPHABET	
Équipe :	Informations recueillies :

L'équipe : _____ a en sa possession la fiche du texte et de l'alphabet.

L'ALPHABET ARABE (éléments clés)	
HISTORIQUE	Apparu vers le IV ^{ème} siècle après J-C , cet alphabet a été utilisé pour écrire le Coran
PAYS ET LANGUES	Afganistan, Algérie, Cachemire, Maroc, etc.
FICHE TECHNIQUE	28 lettres au total donc 25 consonnes et 3 voyelles
TEXTE ET ALPHABET	وعيناداب. عيناداب
L'ALPHABET CYRILLIQUE (éléments clés)	
HISTORIQUE	Créé vers 862 après J.C. (IX ^e siècle) moines Cyrille et Méthode
PAYS ET LANGUES	Biélorussie, Bulgarie, Macédoine, etc.
FICHE TECHNIQUE	32 lettres au total dont 20 consonnes et 12 voyelles
TEXTE ET ALPHABET	Југоисточно Европскиот Универзитет
L'ALPHABET GREC (éléments clés)	
HISTORIQUE	Créé vers le X ^{ème} siècle avant JC. Suite aux conquêtes d'Alexandre le Grand, cet alphabet se répandit dans une grande partie du bassin méditerranéen.
PAYS ET LANGUES	Grèce
FICHE TECHNIQUE	24 lettres au total dont 17 consonnes et 7 voyelles
TEXTE ET ALPHABET	η έκτασή της αντιστοιχεί
L'ALPHABET HÉBREU (éléments clés)	
HISTORIQUE	Premier siècle avant J.C. La tablette de Gezer
PAYS ET LANGUES	Israël
FICHE TECHNIQUE	22 lettres au total dont 22 consonnes et 0 voyelle
TEXTE ET ALPHABET	רָאשׁוֹן בֵּית הַקְדִּישׁ סִפְתָּא
L'ALPHABET SYRIAQUE (éléments clés)	
HISTORIQUE	A pris naissance au début de l'ère chrétienne
PAYS ET LANGUES	Syrie
FICHE TECHNIQUE	22 lettres au total dont 20 consonnes et 2 voyelles
TEXTE ET ALPHABET	ܬܪܝܢܐ ܬܪܝܢܐ ܬܪܝܢܐ ܬܪܝܢܐ

Historiques de chacun des alphabets :

Syriaque :

Cet alphabet tire son origine de l'alphabet araméen. Les plus anciens documents de cet alphabet sont des inscriptions du 1^{er} siècle après J.-C. et un contrat de vente d'esclaves de l'an 243 trouvé à Doura en Syrie. Avec cet alphabet, on écrivait en langue araméenne. C'était la langue officielle de l'Empire persan qui était constitué, à l'époque, de pays situés autour de l'Iran. Après la destruction de cet empire par Alexandre le Grand, la langue araméenne a perdu son statut de langue officielle et, avec le temps, elle est disparue.

Hébreu :

La plus ancienne inscription qui témoigne de cet alphabet, la tablette de Gezer, date de l'an 950 avant J.-C. et relate des faits historiques sur le règne du roi Salomon (Jérusalem). Après l'exil à Babylone (vers l'an 597), l'écriture se tourne vers un modèle araméen (datant du 10^e siècle avant J.-C., descendant de l'alphabet phénicien. C'est l'écriture de l'Ancien Testament qui a permis à cet alphabet de traverser les âges.

Grec :

Cet alphabet a été créé vers le 10^{ème} siècle avant J.-C. et est basé sur le modèle de l'alphabet phénicien. Suite aux conquêtes d'Alexandre le Grand, cet alphabet se répandit dans une grande partie du bassin méditerranéen. Celui-ci est à l'origine de plusieurs autres alphabets comme l'étrusque, le gotique et le cyrillique. C'est avec cet alphabet que les voyelles sont apparues et il est le premier de l'histoire à être utilisé pour écrire une langue indo-européenne.

Cyrillique :

Cet alphabet a été créé vers 862 après J.-C. (9^e siècle) à partir de l'alphabet glagolitique (inspiré de l'alphabet grec). Ce sont les deux moines grecs Cyrille et Méthode qui ont inventé cet alphabet. Ils cherchaient à traduire dans leur langue des textes de la Bible. Cependant, les lettres grecques n'étaient pas suffisantes pour reproduire tous les sons de leur langue. C'est en ajoutant des lettres de l'alphabet hébreu au grec, qu'ils ont créé cet alphabet.

Arabe :

Cet alphabet est probablement apparu vers le 4^{ème} siècle après J.-C. Tout porte à croire que ses origines proviennent en quelque sorte de l'alphabet araméen et syriaque. Progressivement, il s'est répandu à l'époque de Mahomet (l'un des prophètes de l'Islam) à La Mecque puis à Médine. Cet alphabet a été utilisé pour écrire le Coran, texte sacré de la religion islamique. L'expansion de cette religion a engendré la diffusion de cet alphabet dans le monde islamique, dans tout le Proche et le Moyen-Orient, dans une partie de l'Asie et de l'Afrique, ainsi qu'en Europe méridionale. Cet alphabet permet de traduire à l'écrit un bon nombre de langues.

La chaîne des premiers alphabets

Des convergences dans la forme, le nom et la valeur phonétique des lettres établissent, entre les alphabets, une parenté incontestable. Pour l'araméen et le grec, celle-ci est collatérale: ils ont pour ancêtre commun le phénicien. De l'alphabet araméen dérivent l'hébraïque (III^{ème} ou II^{ème} siècle av. J.-C.) et probablement l'arabe (avant le VI^{ème} siècle apr. J.-C.), avec ses diverses adaptations, qui notent le persan ou l'ourdou, par exemple; à moins qu'il ne faille distinguer une filière arabe qui aurait une parenté collatérale avec le phénicien. Du grec découle la grande majorité des alphabets actuels : étrusque (V^{ème} siècle av. J.-C.), italiques puis latin (à partir du V^{ème} siècle av. J.-C.), copte (II^{ème}-III^{ème} siècle apr. J.-C.), gotique (IV^{ème} siècle), arménien (V^{ème} siècle), glagolitique et cyrillique (IX^{ème} siècle) (<http://www.ehmelhm.hachette-multimedia.fr/search.html>). L'alphabet cyrillique était composé au départ de 43 lettres empruntées aux alphabets grec et hébreu. Il fut principalement utilisé à l'origine pour transcrire la Bible. Les alphabets cyrilliques utilisés aujourd'hui diffèrent de l'alphabet ancien (dont les ouvrages les plus anciens datent du X^{ème} siècle) par le nombre de lettres restantes (ainsi, l'alphabet russe compte 32 lettres, le bulgare et serbe 30 alors que l'ukrainien en compte 33). (<http://pedroiy.free.fr/alphabets/index2.htm> dernière consultation le 23 juillet 2010) La propagation du christianisme joua un rôle majeur dans cette filiation : c'est pour les besoins de leur apostolat que des évangélistes, s'inspirant des alphabets grec ou latin dans lesquels ils lisaient les Écritures, constituèrent des alphabets adaptés aux langues des païens.

Quant aux alphabets asiatiques, au nombre d'au moins deux cents, on pense qu'ils remontent tous à l'écriture brahmi. La devanagari, par exemple, a servi à noter le sanskrit et note aujourd'hui le hindi, ainsi que le tamoul, le telugu, le siamois. Or, l'écriture brahmi a sans doute été créée d'après un modèle araméen. Tous les alphabets du monde proviendraient donc de la même source proche-orientale.

Source : Encyclopédie Hachette Multimédia / Hachette Livre, en ligne (2006).

Point général à considérer : toutes les langues sont orales avant d'être écrites : dans l'histoire des sociétés mais bien sûr aussi pour chaque individu qui parle bien avant d'apprendre/de savoir écrire. L'écriture d'une langue suppose aujourd'hui, entre autres éléments :

- Que cette langue ait été intégralement décrite : système phonétique/phonologique, systèmes et sous-systèmes grammaticaux...

- Que l'on soit conscient de la tâche entreprise : l'écriture d'une langue, c'est sans doute sa "graphicisation", mais c'est aussi s'engager dans la fabrication de manuels, de grammaires, de dictionnaires... pour en permettre l'apprentissage, à la fois par des locuteurs étrangers, mais surtout pour des locuteurs natifs (la perspective de dictionnaires monolingues doit être envisagée) ;
- Que l'on prévoie le développement d'une littérature : il est indispensable que ceux qui apprennent à lire dans une langue puisse trouver un corpus intéressant, et notamment un corpus littéraire de qualité suffisante

<http://creoles.free.fr/sociolinguistique/oral-ecrit.htm> dernière consultation le 23 juillet

2010

Rencontre 4 : Variante 2

Énigmes sur les alphabets

La diversité des alphabets : liens entre les alphabets

Description : Au cours de cette rencontre, les élèves sont amenés à découvrir les caractéristiques propres à un alphabet dont ils deviendront les experts. À partir de leurs connaissances et en s'appuyant sur l'information fournie, les élèves devront utiliser leur expertise pour répondre à des énigmes dans lesquelles deux alphabets seront comparés.

Objectifs :

- Comprendre les liens historiques et géographiques existant entre différents alphabets.
- Faire des liens entre deux alphabets.
- Sélectionner et organiser les informations concernant un même alphabet.

Durée : 60 minutes

Niveau : 3^{ème} cycle du primaire

Matériel requis

Pour les élèves :

- [Annexe 5](#), une feuille par élève
- [Annexe 6](#), une feuille par élève
- [Annexe 2](#), une par dyade ou binôme (celle de la variante 1, p.51 à 58)
- [Annexe 8](#), 1 par équipe de 4
- [Annexe 10](#)
(références pour lancer la rencontre 5)

Pour l'enseignant(e) :

- [Annexe 5](#) : introduction
- [Annexes 7 et 9](#) : corrections

Phase d'introduction (15 minutes) individuelle :

- Histoire sur l'écriture afin d'introduire l'arbre des alphabets (annexe 5)
- Distribuer l'arbre des alphabets. L'enseignant(e) interroge les élèves :
 - Quelles écritures reconnaissez-vous?
 - Y en a-t-il que vous ne connaissez pas?Les élèves utilisent leur feuille (annexe 5) pour répondre à ces questions.
- Distribuer la feuille avec différentes écritures dont des alphabets (annexe 6), puis demander aux élèves de commencer à la compléter. Ils peuvent demander l'aide de leurs voisins s'ils le souhaitent. Préciser que pour certains textes il ne leur sera pas possible de « deviner » le nom de l'écriture correspondante mais que ce sera possible en fin de séance.

Phase de réalisation

Étape 1 Devenir expert de 2 alphabets (15 minutes) en dyades

- Former des dyades (équipes de 2 élèves).
- Les quatre alphabets de l'annexe 2 (vous la trouverez dans la variante 1, p.53 à 60) seront regroupés : le grec avec le syriaque, et le cyrillique avec l'hébreu.
- Distribuer à chaque dyade les documents relatifs aux 2 alphabets dont l'équipe deviendra experte (il y aura donc des dyades expertes du grec et du syriaque ET d'autres expertes du cyrillique et de l'hébreu).
- Les dyades sont invitées à lire consciencieusement les documents distribués. Préciser que leur expertise acquise lors de la lecture leur permettra dans l'étape suivante de répondre à des énigmes et qu'une bonne lecture des documents est nécessaire.

Étape 2 Répondre aux énigmes (20 minutes) en équipes de quatre

- Chaque dyade est regroupée avec une autre dyade complémentaire (expertes des deux autres alphabets).
- Distribuer l'annexe 8 (activité des 6 énigmes) à chaque équipe de quatre.
- Les nouvelles équipes sont invitées à confronter leurs alphabets et à utiliser leurs expertises pour répondre aux 6 énigmes.

Correction / phase de retour :

- Correction collective : les élèves présentent ce qu'ils ont appris sur les alphabets pendant l'activité en répondant aux questions ou en expliquant ce qu'ils ont appris.
- Les élèves reviennent sur la feuille des écritures (annexe 6) et la complètent.
- Demander si les élèves ont une idée de l'origine du mot « alphabet ». Proposer de réfléchir à ce que peut signifier le mot « alpha » et « bêta », et de quelle langue cela peut provenir. S'ils ne trouvent pas, leur donner la réponse (le mot « alphabet » vient de « alpha » et « bêta », les deux premières lettres de l'alphabet grec, ou de « aleph » et « beth », les deux premières lettres de l'alphabet hébreu). Ensuite, ils peuvent chercher dans leurs fiches à quoi ressemblent ces lettres dans chaque alphabet.
- Observer de nouveau l'arbre des alphabets, repérer les alphabets étudiés et amorcer une discussion collective sur les liens historiques existant entre les alphabets présentés, avec le soutien de l'annexe 4 (informations détaillées pour l'enseignant(e)). Par exemple : Quel est l'ancêtre commun de tel alphabet? Quel(s) alphabet(s) dérivent de tel alphabet ?
- Faire un retour sur les impressions des élèves, leurs difficultés éventuelles rencontrées, leurs intérêts pour les informations présentées. À quoi cela leur fait

penser ? Quelles questions se posent-ils encore ? Leurs conceptions de la fonction de l'écriture a-t-elle changé ?

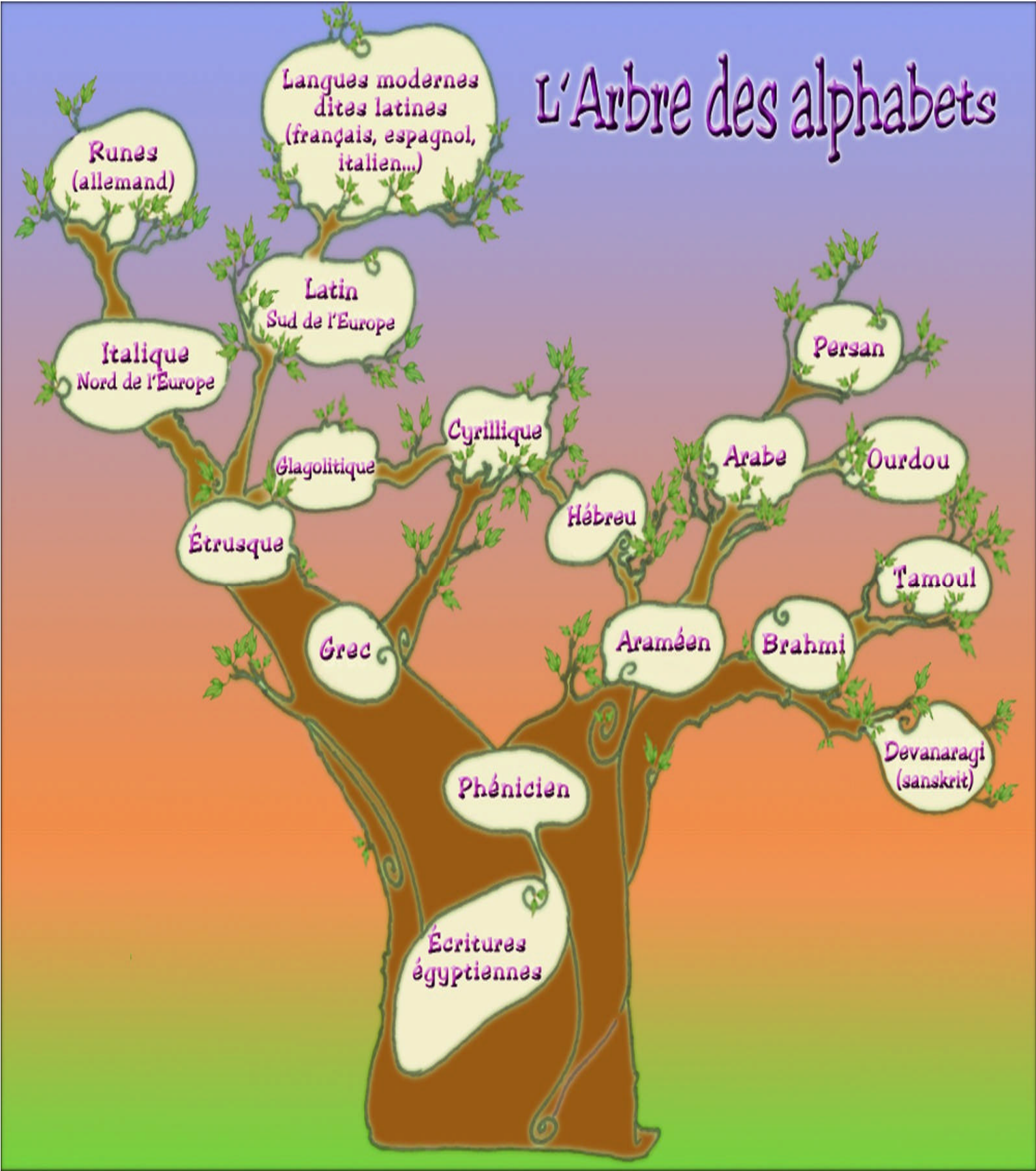
- Ouverture vers un travail personnel sur un alphabet de leur choix : distribution d'un document de références (annexe 10)

NOTA BENE : si vous décidez de ne pas faire la rencontre 5 de cette situation d'apprentissage :

- lisez la phase de retour (p.82) pour compléter celle proposée ci-dessus. Il est important de parler des langues orales non écrites à la fin de cette situation d'apprentissage. En effet, toutes les langues sont orales avant d'être écrites. De plus, toutes les langues ne sont pas encore transcrites à l'écrit, mais elles restent des langues à part entière. Il ne faut pas envisager l'oralité comme l'absence d'écriture, ce qui serait la définir de façon négative, par un manque ; en réalité, la tradition africaine de littérature orale (pour prendre un exemple parmi d'autres) est aussi riche en contenu et en variété que celle de n'importe quelle autre sphère culturelle qui utilise l'écriture. Cependant, son étude fait l'objet d'une méthodologie différente.
- L'idée qu'un même système d'écriture peut servir à plusieurs langues (l'alphabet latin sert à plusieurs langues), de même que celle qu'une même langue peut être représentée par plusieurs systèmes d'écriture (le japonais est représenté par deux systèmes d'écriture : idéographique et syllabique) doit aussi être abordée.
- Vous pouvez proposer aux élèves de dessiner la frise de la naissance des écritures (recherches à faire à la maison) ou encore des alphabets étudiés, en vous appuyant sur le tableau suivant :

	Alphabet (exemple de langue-pays)	Apparition
1	GREC (grec en Grèce)	1000 ans avant J.-C.
2	HÉBREU (hébreu en Israël)	950 avant J.-C.
3	DEVANAGRI (hindi en Inde)	500 ans avant J.-C.
4	ARABE (arabe en Algérie)	400 ans après J.-C.
5	TAMOUL (tamoul au Sri-Lanka)	300 avant J.-C.
6	SYRIAQUE (syriaque en Syrie)	100 ans après J.-C.
7	CIRYLLIQUE (russe en Russie)	862 après J.-C.
8	HANGUL (coréen en Corée)	1500 ans après J.-C.

ANNEXES



Nom des alphabets que je suis capable de reconnaître :

Nom des autres alphabets que je connais et qui ne sont pas dans l'arbre :

Nom des autres systèmes d'écriture que je connais et qui ne sont pas dans l'arbre :



Devenagari (Alphabétique)

क्या आप हमारा फ्रॉन्ट डाउनलोड नहीं कर पा रहे? क्या हमारी वेबसाइट पर मात्राएँ और अक्षर ठीक से नहीं जुड़ रहे? ये या ऐसे और सवालों का जवाब ढूँढ़ने में हमें आपकी मदद चाहिए. कृपया

Hangul (Syllabique)

DE QUELLE ÉCRITURE S’AGIT- IL ?
NOM DU SYSTÈME (SYSTÈME D’ÉCRITURE)

Cyrillique (Alphabétique)

Југоисточно Европскиот Универзитет се гордее да извести за успешното магистрирање на двајца наставници. **Магистер Агим Пошка** и **Магистер**

Arabe (Alphabétique)

Hébreu (Alphabétique)

متى
يسوع ميلاد كتاب
ابن داود ابن المسيح
ابراهيم .
واسحق. اسحق ولد ابراهيم
ولد ويعقوب. يعقوب ولد
. تهواخو يهوذا
وزارح فارص ولد ويهوذا

Grec (Alphabétique)

Ελλάδα
βρίσκεται στο ΝΑ άκρο της Ευρώπης, στο σημείο
όπου συναντιούνται τρεις ήπειροι: Ευρώπη, Ασία



Ancien Égyptien
(Hiéroglyphique)

Chinois (Ideographique)

的建議的機會，因為畢竟對它們來說支援亞洲語言所需的
得到的功能相比是很大的(整個程式碼幾乎所有的模組都會

Tamoul
(Alphabétique)

இன்பத் தமிழ்
தமிழுக்கும் அமுதென்று பேர் - அந்தத்
தமிழ் இன்பத் தமிழ் எங்கள் உயிருக்கு நோர்
தமிழுக்கு நிலவென்று பேர் - இன்பத்

Syriaque (Alphabétique)

ܐܪܡܝܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ
ܐܪܡܝܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ
ܐܪܡܝܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ

Inuktitut (Syllabique)

ᐃᓄᐃᐤᐤ ᐃᓄᐃᐤᐤ ᐃᓄᐃᐤᐤ ᐃᓄᐃᐤᐤ ᐃᓄᐃᐤᐤ
ᐃᓄᐃᐤᐤ ᐃᓄᐃᐤᐤ ᐃᓄᐃᐤᐤ ᐃᓄᐃᐤᐤ ᐃᓄᐃᐤᐤ

SIX ÉNIGMES SUR LES ALPHABETS

- 1)** Dans les documents, vous avez pu découvrir que l'un des deux alphabets grec ou cyrillique, a été conçu en fonction de l'autre. Lequel est à l'origine de l'autre?
Trouvez ensuite les lettres communes à ces deux alphabets!



Attention les sons peuvent être différents même si la lettre est identique !

- 2)** En comparant les majuscules et les minuscules des alphabets grec et cyrillique et en vous aidant des indices dans le document, que constatez-vous?

- 3)** Transcrivez le son [vrimbabavrim] à l'aide des lettres des deux alphabets correspondants :

	GREC	CYRILLIQUE
[vrin ba ba vrim]		

Que constatez-vous?

4) Quels pays utilisant l'alphabet cyrillique ont une frontière commune avec un pays qui utilise l'alphabet grec?

5) Dans les alphabets syriaque et hébreu, en ajoutant ou en déplaçant un point ou un trait, certaines lettres changent de sons. Pouvez-vous en trouver deux dans chacun des alphabets? Inscrivez vos réponses ci-dessous :

Hébreu :

Syriaque :

6) Une personne partant de Damascus pour se rendre à Tel Aviv passe une frontière où se trouve un panneau indiquant « Bienvenue ». En quel alphabet ce panneau sera-t-il écrit?

SIX ÉNIGMES SUR LES ALPHABETS : CORRECTION

- 0 Dans les documents, vous avez pu découvrir que l'un des deux alphabets grec ou cyrillique, a été conçu en fonction de l'autre. Lequel est à l'origine de l'autre?
Trouvez ensuite les lettres communes à ces deux alphabets!



Attention les sons peuvent être différents même si la lettre est identique !

Rép. : Le grec est à l'origine du cyrillique

Les lettres communes aux deux alphabets sont

GREC	A	B	Γ	Δ	E	K	H	O	Π	P	T	Φ	X
CYRILLIQUE	A	B	Γ	Д	E	K	H	O	Π	P	T	Φ	X

- 2) En comparant les majuscules et les minuscules des alphabets grec et cyrillique et en vous aidant des indices dans le document, que constatez-vous?

Rép. : En grec, les minuscules diffèrent des majuscules, alors qu'en cyrillique les majuscules et les minuscules sont identiques

- 3) Transcrivez le son [vrimbavrim] à l'aide des lettres des deux alphabets correspondants :

Que constatez-vous?

Rép. : Le son [V] s'écrit dans les deux alphabets comme un B de notre alphabet. L'alphabet grec a besoin de deux lettres pour écrire le son [B].

	GREC	CYRILLIQUE
[vrin ba ba vrim]	Вριμ μπα μπα Вριμ	Врим ба ба Врим

- 4) Quels pays utilisant l'alphabet cyrillique ont une frontière commune avec un pays qui utilise l'alphabet grec?

Rép. : La Macédoine et la Bulgarie

- 5) Dans les alphabets syriaque et hébreu, en ajoutant ou en déplaçant un point ou un trait, certaines lettres changent de sons. Pouvez-vous en trouver deux dans chacun des alphabets? Inscrivez vos réponses ci-dessous :

Rép. : Pour l'hébreu

les lettres associées aux sons [b] et [v]

les lettres associées aux sons [k] et [kh]

les lettres associées aux sons [p] et [f]

Pour le syriaque

les lettres associées aux sons [b] et [k]

les lettres associées aux sons [d] et [r]

- 6) Une personne partant de Damascus pour se rendre à Tel Aviv passe une frontière où se trouve un panneau indiquant « Bienvenue ». En quel alphabet ce panneau sera-t-il écrit?

Rép. : en hébreu

RÉFÉRENCES POUR L'AIDE À LA RECHERCHE PERSONNELLE SUR UN ALPHABET

Livres pour enfants

SAMOYAULT, Tiphaine et ΦODOX, Frida (1998) *Le monde des alphabets*. Paris : Circonflexe.

BUKIET, Suzanne (1998) *Écritures dans l'histoire et par les contes*. Paris : Syros Jeunesse.

KHEMIR, Esma et Nacer (1998) *L'alphabet des sables*. Paris : Syros Jeunesse.

FRENCH, Vivian et COLLINS, Ross (2001) *L'histoire des alphabets. Comment et pourquoi nous avons appris à écrire*. Paris : Gauthier-Languereau.

BAUSSIÉ, Sylvie et MAJA, Daniel (2005) *Petite histoire des écritures*. Paris : Syros Jeunesse.

COMRIE, Bernard et MATTHEWS, Stephen et POLINSKY, Maria (2004) *Atlas des langues. L'origine et le développement des langues dans le monde*.

Ouvrage de référence

MALHERBE, Michel. *Les langages de l'humanité*, Éditions Robert Laffont, collection Bouquins, Paris, 1995.

Sitographie

Écritures et langues

<http://pedroiy.free.fr/alphabets/ecritures.htm>

<http://www.culture.gouv.fr/edm/fr/>

<http://classes.bnf.fr/dossiecr/>

<http://www.apprenptits.org/numismecole/decouverte/alphabet.html>

<http://lesecritures.le-nombre.fr/lesecritures/html/genealogie.htm>

Familles de langues :

http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/monde/langues_indo-iran.htm

Écritures non déchiffrées : Percer le secret :

<http://classes.bnf.fr/dossiecr/de-secre.htm>

Alphabet grec :

<http://www.fsj.ualberta.ca/SCSOC311/alpha-grec.htm>

http://fr.wikipedia.org/wiki/Alphabet_grec

<http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/europe/grece.htm>

<http://classes.bnf.fr/dossiecr/ci-grec.htm>

Alphabet devanagari :

<http://fr.wikipedia.org/wiki/Devanagari>

<http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/asie/inde-devanagari.htm>

Alphabet cyrillique :

<http://www.russie.net/russe/alphabet.htm>

Alphabet hébreu :

<http://classes.bnf.fr/dossiecr/sp-prop1.htm>

<http://www.lexilogos.com/clavier/ivrit.htm>

<http://www.croixsens.net/hebreu/alphabet.php>

<http://pedroiy.free.fr/alphabets/hebreu.htm>

Alphabet syriaque :

<http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/asie/syrie.htm>

Alphabet hangul :

www.typographie.org/trajan/hangul/han_fram.html

www.sigmainstitute.com/koreanonline/structure.shtml

<http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/asie/coree-sud.htm>

www.racinescoreennes.org

Alphabet arabe :

www.tlfq.ulaval.ca/axl/Langues/2vital_inter_arabe.htm

Rencontre 5 : Affichez votre alphabet!

Réalisation et présentation d'une affiche

Description : Les équipes formées lors de la rencontre précédente, présentent leur alphabet ou leur système d'écriture au reste de la classe. Les élèves sont ensuite invités à créer une affiche, de façon individuelle ou en équipe, sur un système d'écriture ou un alphabet de leur choix. Enfin, une discussion clôt la situation d'apprentissage.

Objectifs :

Consolider les connaissances acquises lors des deux dernières rencontres et les réinvestir dans une tâche.

Durée : 60 minutes

Niveau : 3^{ème} cycle du primaire

Matériel requis – rencontre 5

Pour les élèves :

- [Annexe 1](#)
- [Annexe 2](#)
- Grand carton
- Colle, ciseau, crayon de couleurs, etc.

Phase d'introduction (5 minutes)

- Revenir sur la rencontre précédente et annoncer aux élèves qu'ils vont, par équipe, présenter leur alphabet ou système d'écriture au reste de la classe.
- Demander aux élèves de réfléchir au choix d'un alphabet ou système d'écriture dans le but de créer une affiche. Ils pourront la réaliser en équipe ou individuellement. Afin d'organiser les données sur le système d'écriture ou l'alphabet choisi, les élèves auront un carnet de bord à remplir (annexe 1).

Phase de réalisation

- Présentation des 5 équipes et de leur alphabet ou système d'écriture.
- Si c'est la variante 1 de la rencontre 4 qui a été effectuée en classe, introduire l'arbre des alphabets aux élèves, en rappelant la discussion sur les liens historiques entre les langues, et discuter des liens linguistiques (annexe 5 de la rencontre 4 – variante 2, p.73).
- Si c'est la variante 2 de la rencontre 4 qui a été effectuée en classe, il est suggéré de faire un remue-méninge sur les liens observés lors de la rencontre 4 entre les différents alphabets.
- Proposer aux élèves de s'interroger sur un choix d'alphabet ou de système d'écriture. Ce choix peut être basé sur différents critères. Par exemple :
 - alphabet ou système d'écriture utilisé par la langue d'origine de l'élève ;
 - alphabet ou système d'écriture présent dans le milieu / quartier;
 - alphabet ou système d'écriture inconnu mais attirant sa curiosité.

- Laisser le temps aux élèves de se consulter pour former des équipes sur la base d'un intérêt commun pour un alphabet ou un système d'écriture.
- Pour la réalisation de l'affiche, conseiller aux élèves d'exploiter les TICs (Internet) ou leur bibliothèque (par exemple une bibliothèque interculturelle ou multilingue) et de recueillir des journaux ou d'autres documentations dans leur quartier. Ils devront inclure tous les éléments se retrouvant dans le carnet de bord de l'élève (voir annexe 1).
- Avant de se lancer dans la réalisation de leur affiche, les élèves devront remplir le tableau de l'annexe 1 et le faire approuver par leur enseignant(e).
- Le nombre de rencontres destinées à la réalisation des affiches par les équipes sera déterminé par l'enseignant(e).
- Organiser une période pendant laquelle les élèves pourront présenter leur affiche à la classe. Ces affiches pourront être exposées dans l'école pour permettre aux autres élèves de se familiariser avec les diverses écritures du monde.

Phase de retour sur la situation d'apprentissage À vos marques, prêts, écrivez !

- Amener les élèves à réaliser qu'un même système d'écriture peut servir à plusieurs langues (l'alphabet latin et l'alphabet arabe par exemple, servent chacun à plusieurs langues), de même qu'une même langue peut être représentée par plusieurs systèmes d'écriture (le japonais est représenté par deux systèmes d'écriture : idéographique et syllabique).
- Poser la question aux élèves : est-ce que toutes les langues sont écrites ? Leur demander d'énumérer les langues orales qu'ils connaissent.
- Amener les élèves à réaliser qu'il y a :
 - des langues orales qui ne sont pas écrites (comme le créole, même si, pourtant, on utilise souvent l'alphabet latin pour le transcrire quand on en a besoin !),
 - des langues écrites qui ne sont pas orales (les langues anciennes qu'on ne parle plus mais qu'on utilise toujours à l'écrit comme le latin)
 - et même des langues qui ne sont ni orales, ni écrites (la langue des signes pour les muets par exemple).
- Leur faire prendre conscience que toutes les langues sont orales avant d'être écrites : dans l'histoire des sociétés (par exemple le japonais était une langue orale pour l'ensemble des Japonais jusqu'au VII^{ème} siècle environ), mais bien sûr aussi pour chaque individu qui parle bien avant d'apprendre/de savoir écrire. L'écriture est importante pour améliorer le

statut d'une langue, mais les peuples qui ont une langue orale ne fonctionnent pas de la même façon que ceux qui ont des langues possédant une écriture. La culture se passe oralement, à travers des traditions, des contes, des histoires racontées lors de rassemblements fréquents de la population.

➤ **Aide pour l'enseignant(e) :**

○ Le statut de ce qu'on appelle *langue* en général est celui d'une :

- langue commune dégagée à partir des nombreuses variétés dialectales
- langue d'une population assez vaste, voire d'une nation (cf. langue nationale), qui de ce fait, inévitablement, supprime les autres dialectes qui ne peuvent acquérir ce statut
- langue dotée non seulement d'une orthographe standardisée mais que l'on enseigne à l'école et aux étrangers au moyen de manuels et d'instruments indispensables (grammaires, dictionnaires...), et dans laquelle des écrivains s'illustrent et des auteurs nombreux n'ont pas honte de transmettre leurs travaux scientifiques.

Il va sans dire que tous les parlers, tous les dialectes du monde ne jouiront pas de ce statut de langue, ici dépeint à travers quelques traits définitoires caractéristiques. Beaucoup disparaîtront (beaucoup ont déjà disparu au cours de l'histoire de l'humanité !) sans laisser d'autres traces peut-être que les tentatives de transcription d'un « lettré » attaché à l'idiome de ses ancêtres. Au cours de l'histoire, certains dialectes ont « réussi », c'est le cas du francien qui, en France, pour des raisons essentiellement politiques, a supplanté progressivement tous les autres parlers entre le XIIe et le XVe siècles, d'abord, et a, cette fois-ci devenu le français, encore écarté bien d'autres idiomes.

<http://creoles.free.fr/sociolinguistique/passageoralecrit.pdf> dernière consultation le 25 août 2009

○ Les différences entre langues orales et langues écrites sont nombreuses. On soulignera tout particulièrement :

- Les différences de situation : dans l'oralité l'interlocuteur est proche, voire en face, du locuteur, qui voit le mouvement de ses lèvres, profite de ses gestes et mimiques, décode, plus ou moins consciemment, son intonation, etc.
- La redondance, c'est-à-dire ce qui aide à compenser le "bruit" est extrêmement différente à l'oral et à l'écrit. On ne peut considérer l'un des médiums comme plus "redondant" que l'autre, mais ils sont indéniablement différemment redondants.
- En conséquence, les structures linguistiques sont elles-mêmes changées : là où l'écrit proscriera la répétition et s'efforcera de faire varier le vocabulaire, l'oral se servira même de la répétition à des fins intensives : comparer l'oral "il fait froid, froid, froid..." (avec intonation adéquate) et l'écrit "Il fait très froid" ; "moi, mon fils, sa femme elle est malade !" (phrase dont le modèle est courant en situation d'oralité), "la femme de mon fils est malade" (modèle de l'écrit), etc.
- La ponctuation souvent présentée comme un ensemble de marques destinées à "remplacer" l'intonation, est bien incapable de rendre la richesse de l'intonation, tant dans ses fonctions "grammaticales" que dans ses fonctions "expressives".

<http://creoles.free.fr/sociolinguistique/oral-ecrit.htm> dernière consultation le 25 août 2009

ANNEXES

Nom(s) : _____

MON CARNET DE BORD POUR LA CRÉATION D'UNE AFFICHE SUR UN ALPHABET OU UN SYSTÈME D'ÉCRITURE.	
Nom de l'alphabet ou du système	
Les différentes lettres qui composent cet alphabet Ou dix exemples de signes-symboles	
Explications de son fonctionnement	
Les différentes langues qui utilisent ce système/ cet alphabet	
Les différents pays qui utilisent ce système/ cet alphabet	
Éléments trouvés dans mon quartier (article de journal, menu de restaurant, emballage de bonbon, etc.)	
Sources Internet (liste des sites Internet où j'ai trouvé l'information)	

Références

Livres pour enfants

SAMOYAULT, Tiphaine et ΦODOX, Frida (1998) *Le monde des alphabets*. Paris : Circonflexe.

BUKIET, Suzanne (1998) *Écritures dans l'histoire et par les contes*. Paris : Syros Jeunesse.

KHEMIR, Esma et Nacer (1998) *L'alphabet des sables*. Paris : Syros Jeunesse.

FRENCH, Vivian et COLLINS, Ross (2001) *L'histoire des alphabets. Comment et pourquoi nous avons appris à écrire*. Paris : Gauthier-Languereau.

Ouvrage de référence

MALHERBE, Michel. *Les langages de l'humanité*, Éditions Robert Laffont, collection Bouquins, Paris, 1995.

Sitographie

Écritures et langues

<http://pedroiy.free.fr/alphabets/ecritures.htm>

<http://www.culture.gouv.fr/edm/fr/>

<http://classes.bnf.fr/dossiecr/>

<http://www.apprenptits.org/numismecole/decouverte/alphabet.html>

<http://lesecritures.le-nombre.fr/lesecritures/html/genealogie.htm>

Familles de langues :

http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/monde/langues_indo-iran.htm

Écritures non déchiffrées : Percer le secret :

<http://classes.bnf.fr/dossiecr/de-secre.htm>

Alphabet grec :

<http://www.fsj.ualberta.ca/SCSOC311/alpha-grec.htm>

http://fr.wikipedia.org/wiki/Alphabet_grec

<http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/europe/grece.htm>

<http://classes.bnf.fr/dossiecr/ci-grec.htm>

Alphabet devanagari :

<http://fr.wikipedia.org/wiki/Devanagari>

<http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/asie/inde-devanagari.htm>

Alphabet cyrillique :

<http://www.russie.net/russe/alphabet.htm>

Alphabet hébreu :

<http://classes.bnf.fr/dossiecr/sp-prop1.htm>

<http://www.lexilogos.com/clavier/ivrit.htm>
<http://www.croixsens.net/hebreu/alphabet.php>
<http://pedroiy.free.fr/alphabets/hebreu.htm>

Alphabet syriaque :

<http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/asie/syrie.htm>

Alphabet hangul :

www.typographie.org/trajan/hangul/han_fram.html
www.sigmainstitute.com/koreanonline/structure.shtml
<http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/asie/coree-sud.htm>
www.racinescoreennes.org

Alphabet arabe :

www.tlfq.ulaval.ca/axl/Langues/2vital_inter_arabe.htm